## Для заказа доставки данной работы воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке: <http://www.mydisser.com/search.html>

**ТАВРІЙСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

**імені В.І.ВЕРНАДСЬКОГО**

На правах рукопису

**ДЕМЕЦЬКА Владислава Валентинівна**

**УДК 81’25 + 81’42 : 303.446.2 = 111**

**ТЕОРІЯ АДАПТАЦІЇ В ПЕРЕКЛАДІ**

Спеціальність 10.02.16 – перекладознавство

Д и с е р т а ц і я

на здобуття вченого ступеня

доктора філологічних наук

**Науковий консультант**

доктор філологічних наук, професор

Новикова Марина Олексіївна

Сімферополь 2007

**ЗМІСТ**

ЗМІСТ………………………………………………………………………………….......2

СПИСОК УМОВНИХ СКОРОЧЕНЬ…………………………………………………....6

ВСТУП…………………………………………………………………………………….7

РОЗДІЛ I АДАПТАЦІЯ ЯК ТИП ПЕРЕКЛАДУ: ТЕОРЕТИЧНИЙ АСПЕКТ….…...14

1.1.Історія українського перекладу: види міжмовного посередництва………………14

1.2.Адаптація як поняття перекладознавства та інтеркультурології…………………19

1.3. Перекладацька адаптація та типологія дискурсів…………………………….......42

1.4. Інтралінгвістична та інтерлінгвістична перекладацька адаптація прагматичних

типів текстів……………………………………………………………………………...73

1.5. Перекладацька адаптація та типологія текстів……………………………………96

1.5.1. Словникова стаття: перекладацькі завдання та ресурси…………………97

1.5.1.1. Текстова структура: інтегральні та диференційні ознаки…...….97

1.5.1.2. Текстові функції: інтегральні та диференційні ознаки……….. 107

1.5.2. Підручник гуманітарного профілю: перекладацькі завдання та

ресурси…………………………………………………………………… 111

1.5.2.1. Текстова структура: інтегральні та диференційні ознаки ….…111

1.5.2.2. Текстові функції: інтегральні та диференційні ознаки ……….120

1.5.3.Політичний виступ: перекладацькі завдання та ресурси ………………127

1.5.3.1. Текстова структура: інтегральні та диференційні ознаки ……127

1.5.3.2. Текстові функції: інтегральні та диференційні ознаки ……….134

1.5.4. Проповідь: перекладацькі завдання та ресурси ………………………..139

1.5.4.1. Текстова структура: інтегральні та диференційні ознаки ……139

1.5.4.2. Текстові функції: інтегральні та диференційні ознаки ……….151

Висновки з першого розділу…………………………………………………………156

РОЗДІЛ II ПЕРЕКЛАДАЦЬКА АДАПТАЦІЯ: ЛІНГВОКУЛЬТУРОЛОГІЧНИЙ

АСПЕКТ………………………………………..……………………………………….161

2.1. Лінгвокультурологічні моделі прагматичних типів текстів: політичний дискурс…………………………………………………………………………………161

2.1.1. Лінгвокультурологічна модель словникової статті та задачі її перекладу………………………………………………………………………………

2.1.2. Лінгвокультурологічна модель політологічного навчального тексту та задачі його перекладу…………………………………………………………………124

2.1.3. Лінгвокультурологічна модель політичного виступу та задачі його перекладу………………………………………………………………………………

2.1.4. Лінгвокультурологічна модель політичного рекламного тексту східнослов’янських традицій та задачі перекладу………………………………….

2.2. Лінгвокультурологічні моделі прагматичних типів текстів: релігійний дискурс………………………………………………………………………………….

2.2.1. Лінгвокультурологічна модель словникової статті та задачі її перекладу……………………………………………………………………………….

2.2.2. Лінгвокультурологічна модель гомілетичного навчального тексту та задачі його перекладу………………………………………………………………….

2.2.3. Лінгвокультурологічна модель проповіді та задачі її перекладу………

РОЗДІЛ III ПЕРЕКЛАДАЦЬКА АДАПТАЦІЯ: МЕТОДОЛОГІЧНИЙ АСПЕКТ…………………………………………………………………………...……259

3.1. Перекладацька адаптація в політичному дискурсі………………...…………….259

3.1.1. Перекладацька адаптивна модель словникової статті як типу

тексту………………………………………………………………….………….259

3.1.2. Перекладацька адаптивна модель політологічного навчального типу

тексту………………………………………………………………………..……265

3.1.3. Перекладацька адаптивна модель політичного виступу як типу

тексту…………………………………………………………………..…………279

3.2. Перекладацька адаптація в релігійному дискурсі……………………………….294

3.2.1. Перекладацька адаптивна модель словникової статті релігійного характеру …………………………………………………………………………….…294

3.2.2. Перекладацька адаптивна модель гомілетичного навчального типу

тексту…………………………………..…………………………………………297

3.2.3. Перекладацька адаптивна модель проповіді як типу тексту……….......313

3.2.4. Тематика текстів та типів текстів, що не підлягають

перекладацькій адаптації………………………………………………...….......322

Висновки з третього розділу…………………………………………..………………390

ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ……………………………………………………………….397

ДОДАТКИ………………………………………………………………………………408

Додаток А……………………………………………………………………………….408

Додаток Б………………………………………………………………………………..424

Додаток В……………………………………………………………………………….467

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ……………………………………................505

ДЖЕРЕЛА ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ……………………………………..564

**Список умовних скорочень**

**ВМ** – вихідна мова

**ВТ –** вихідний текст

**ВТСУМ** - Великий тлумачний словник української мови

**ПД** – політичний дискурс

**ПМ** – мова перекладу

**ПН** - Політологія: Навчальний посібник

**ПП** - Політологія: Підручник

**ППБЭС** - Полный православный богословский энциклопедический словарь

**ПС** - Політологічний енциклопедичний словник

**ПСА** - Православие: Словарь атеиста

**РД** – релігійний дискурс

**РС** - Релігієзнавчий словник

**ТП** – текст перекладу

**УСУМ** - Універсальний словник української мови

**APD** - The American Political Dictionary

**APPP** - American Politics, Policies and Priorities

**CDTh** - Collins Dictionary & Thesaurus

**CS** - Classic Sermons on Christian Service

**PCW** - Politics in a Changing World: A Comparative Introduction to Political Science

**SS** - Simple Sermons on New Testament Texts

**SW** - Smith Wigglesworth “The Complete Collection of His Life Teaching”

**ВСТУП**

Становлення самостійної наукової дисципліни – перекладознавства передбачає насамперед термінологічну визначеність базисних перекладознавчих понять щодо різновидів мовного посередництва, до яких, поза всяким сумнівом, належить і поняття «адаптація».

**Актуальність теми дослідження**, таким чином, обумовлена відсутністю у вітчизняному та зарубіжному перекладознавстві й міжкультурній комунікації: 1) системного теоретичного обґрунтування адаптації як одного з ключових понять перекладознавства; 2) концептування основних відмінностей адаптації та суміжних форм вторинної комунікації; 3) окреслення магістральних лінгвокультурологічних чинників, що спричиняють застосування перекладацької адаптації; 4) єдиних методологічних засад перекладацької адаптації різних типів дискурсів / текстів.

**Зв’язок роботи з науковими темами.** Проблематика дисертаційного дослідження відповідає профілю досліджень, що проводяться на кафедрі теорії та практики перекладу і соціолінгвістики Таврійського національного університету ім.. В.І.Вернадського за темою «Соціолінгвістична варіативність у мові та мовленні» (номер державної реєстрації № 0104U005407; індекс УДК 8011). Тема дослідження затверджена Вченою радою Таврійського національного університету ім.. В.І.Вернадського, протокол №3 від 03.04.2002р.

**Наукова новизна одержаних результатів** полягає в тому, що вперше:

* побудовано цілісну концепцію перекладацької адаптації як одного з ключових явищ сучасного перекладознавства;
* розроблено і введено в науковий дискурс понятійний апарат перекладацької адаптації із наданням визначення поняттям «перекладацька адаптація», адаптивний потенціал дискурсу / тексту, адаптивні стратегії перекладу;
* окреслено класифікацію видів адаптації, умов застосування перекладацької адаптації та запропоновано класифікацію адаптивних перекладацьких засобів;
* комплексно розглянуто лінгвокультурологічні й методологічні засади застосування перекладацької адаптації до прагматичних текстів;
* установлено ієрархію структурно-типологічних, функціональних, когнітивних, компаративних та адекватно-варіантного (трансформаційного) методів аналізу дискурсу / тексту на основі системного підходу до вивчення поняття «адаптація»;
* запропоновано визначення прагматичного тексту як тексту впливу й окреслено парадигму прагматичних типів текстів, яка включає: словникову статтю, навчальний тип тексту, ораторський тип тексту (політичний виступ, проповідь), рекламний тип тексту;
* обґрунтовано вибір прагматичних типів текстів політичного та релігійного дискурсів, які відносяться до найбільш масово зорієнтованих дискурсів;
* виявлено конвергентні та дивергентні ознаки лінгвокультурологічних моделей прагматичних типів текстів політичного й релігійного дискурсів;
* запропоновано адаптивні перекладацькі моделі аналізованих прагматичних текстів.

**Теоретична значущість дослідження** визначається тим, що вперше в теорії й практиці перекладу та міжкультурній комунікації розроблено концепцію перекладацької адаптації. Наша концепція стане в нагоді не лише перекладачам-практикам, а й критикам перекладу, оскільки вона дозволяє встановити чіткі межі застосування до тексту власне перекладацьких і адаптивних стратегій з урахуванням ступеню прагматичного потенціалу дискурсу / тексту й прогнозованої реакції цільової аудиторії. Крім того, наведена в роботі система методик вичленування прагматичного й адаптивного потенціалу дискурсів / текстів уможливлює визначення комплементарного характеру перекладацьких адаптивних стратегій й установлення міри їх залучення до роботи з тим або іншим дискурсом / текстом. Концептуальна основа пропонованої роботи, комплексна методика й результати дослідження можуть бути використані в подальших теоретичних розробках проблематики перекладознавчої компаративістики, в дослідженнях когнітивного та прагматичного аспектів перекладу.

**Мета й основні завдання дослідження.** Метою дисертаційної роботи є концептуальне окреслення поняття «адаптація» в перекладі, а саме: визначення цього явища й встановлення його понятійного апарату, а також висвітлення лінгвокультурологічних та методологічних засад застосування перекладацької адаптації до прагматичних типів текстів. Досягнення мети дослідження передбачає вирішення таких **завдань:**

1. Установити місце й завдання адаптації в рамках перекладознавства;
2. Відмежувати адаптацію від суміжних видів мовного посередництва;
3. Описати й обґрунтувати понятійний апарат перекладацької адаптації;
4. Визначити лінгвокультурологічні та методологічні засади застосування адаптивних стратегій до перекладу дискурсів / текстів;
5. Окреслити текст-типологічні та функціональні ознаки прагматичних типів текстів в перекладі;
6. Розглянути методологічні основи перекладацької адаптації;
7. Описати лінгвокультурологічні моделі прагматичних типів текстів, які є вирішальними під час вибору перекладацьких стратегій і тактик, спрямованих на вирішення завдань адекватного відтворення типу тексту для іншокультурної аудиторії;
8. Запропонувати адаптивні перекладацькі моделі прагматичних текстів у політичному й релігійному дискурсах.

**Предмет дослідження** становлять структурно-типологічні транспозиції та лексико-семантичні трансформації прагматичних типів текстів, розглянутих у перекладах, перекладах - адаптаціях та перекладознавчому аналізі.

**Об’єкт і основні напрямки дослідження.** Об’єктом вивчення є прагматичний та адаптивний потенціали прагматичних типів дискурсів / текстів, що впливають на вибір перекладачем домінантної стратегії серед власне перекладацьких та адаптивних стратегій. До основних напрямків дослідження належать:

* Структурно-типологічна й функціональна організація дискурсів / текстів;
* Лінгвокультурологічні засади перекладацької адаптації;
* Методологічні основи перекладацької адаптації.

**Методика дослідження.** Система обраних методик забезпечує послідовність етапів роботи перекладознавця / перекладача-практика під час аналізу й перекладу одиниць дискурсів / текстів.

1. **Методи аналізу:**
2. дефінітивний метод дозволяє відмежувати поняття дискурс і прагматичний текст;
3. функціональний метод вичленовує систему домінуючих функцій дискурсу / тексту із зазначенням їх специфіки в крос-культурному зіставленні;
4. тезаурусний метод спрямований на виокремлення в дискурсі / тексті реалій, символів, лінгвоконцептів і аксіологем, функціонування яких маркує для перекладача культурно зумовлені зони дискурсу / тексту;
5. дистрибутивний метод визначає частотність функціонування культурно зумовлених одиниць у прагматичних текстах із подальшим їх розподілом на зони ядерних, периферійних і маргінальних ознак, що визначають адаптивний потенціал дискурсу / тексту.
6. **Методики аналізу:**
7. текст-типологічна методика виокремлює конвергентні / дивергентні ознаки на рівні тексту, які постають, відповідно, облігаторними / факультативними під час перекладу-адаптації;
8. когнітологічна методика спрямована встановити ключові для певного дискурсу / тексту концепти, аксіологеми, що є облігаторними / факультативними у виборі перекладацьких адаптивних стратегій;
9. контекстуальна методика висвітлює на гіпертекстовому, текстовому й гіпотекстовому рівнях інтегральні / диференціальні структурно-композиційні, лексико-семантичні та функціональні ознаки дискурсу / тексту, які при аналізі зсуву в межах парадигми прагматичних текстів визначають типи транспозицій / трансформацій, що обумовлюють вибір перекладацьких адаптивних стратегій;
10. методика символічної інтерпретації вичленовує та інтерпретує символ у тексті, що передбачає вибір адекватного перекладацького адаптивного прийому.

**Матеріалом дослідження** слугували оригінальні та перекладні тексти політичного дискурсу, до яких належать: словникові статті до базисних політичних концептів, політологічні навчальні тексти, політична промова, тексти політичної реклами; релігійного дискурсу: словникові статті до базисних релігійних концептів, гомілетичні навчальні тексти, проповіді та рекламні тексти релігійного характеру. Загальний обсяг досліджуваного матеріалу становить близько 90 текстів різного обсягу, що складає біля 30 000 сторінок.

Практична цінність проведеного дослідження полягає в подальшому розвитку теоретичних і практичних засад викладання теорії та практики перекладу, особливо, прагматичних, культурологічних та когнітологічних аспектів теорії перекладу, компаративної стилістики, у розробці спецкурсів з основ міжкультурної комунікації, теорії дискурсів, лінгвопрагматики тексту. Використання основних положень і результатів дослідження у викладанні теоретичних і спеціалізованих курсів дозволить залучити до їх програм найновітніші технології та досягнення в зазначених галузях знань і сприятиме удосконаленню методики їх викладання. Більше того, проблематика дослідження та її результати розсувають обшири наукового пошуку для студентів, магістрантів і здобувачів і нададуть змогу магістрам та спеціалістам вищої кваліфікації підвищити рівень підготовки.

**На захист виносяться наступні положення.**

1. Адаптація – це тип перекладу з домінантною прагматичною настановою та орієнтацією на стереотипи очікування носіїв мови-реципієнта й культури-реципієнта. Відмінність перекладу-адаптації від перекладу-репродукції, а також від вільного відтворення текстів за мотивами або всіх різновидів інтертекстів полягає в тому, що переклад-адаптація передбачає зіставлення й перевірку текстом оригіналу, за умов домінантної орієнтації на мовні й культурні пріоритети реципієнта. Ступінь близькості / віддаленості від тексту оригіналу може варіюватися для різних типів адаптивних текстів.
2. Переклад-адаптація не спростовує переклад-репродукцію і не протиставляється йому, а є комплементарним типом перекладу;
3. Адаптивні перекладні тексти – це тексти створені на основі адаптивних стратегій перекладу. Адаптивні стратегії перекладу спрямовані на: 1) переважне використання мовних і культурних моделей реципієнта і 2) виразну прагматичну орієнтацію текстів перекладу на свою (іншомовну й іншокультурну) аудиторію;
4. Адаптивний потенціал дискурсу / тексту – це потенційна здатність певного дискурсу / тексту до адаптації в перекладі або обов’язковість такої адаптації. Наявність / відсутність адаптивного потенціалу залежить від дистанції між мовами й культурами, що вступають у контакт, і від пріоритетності прагматичної функції під час перекладу.
5. Підґрунтям для класифікації прагматичних типів текстів постає прагматичний і адаптивний потенціали типу тексту. Згідно з цими критеріями, класифікація прагматичних типів текстів включає: словникову статтю, навчальний тип тексту, ораторську промову (політичний виступ, проповідь) і рекламний текст.
6. Лінгвокультурологічні моделі прагматичних типів текстів демонструють конвергентні та дивергентні ознаки, які віддзеркалюють текст-типологічні стереотипні очікування аудиторій зіставлюваних традицій. З позицій вирішення перекладознавчих завдань, виокремлення цих ознак дозволяє розмежувати зони мінімальних і максимальних труднощів у перекладі, а також прогнозує переважання репродуктивних або адаптивних стратегій перекладу. Конвергентні та дивергентні текст-типологічні ознаки, у свою чергу, покладено в основу адаптивних перекладацьких моделей, відтворення яких під час перекладу обумовлює рівень адекватності впливу прагматичного тексту на аудиторію за умов іншої культурної традиції.
7. Перекладацька трансляція парадигми прагматичних типів текстів у іншокультуру передбачає врахування стереотипів очікування носіїв мови - реципієнта й культури - реципієнта, що в свою чергу, обумовлює вибір перекладацьких стратегій на користь репродуктивних і/або адаптивних стратегій.
8. До умов застосування перекладацької адаптації належать наступні: 1) прагматична функція тексту постає домінантною; 2) текст перекладу зорієнтовано на стереотипи очікування носіїв мови-реципієнта та культури-реципієнта; 3) ступінь віддаленості/близькості контактуючих мов і культур визначає наявність/відсутність стереотипів очікування того чи іншого прагматичного типу тексту.
9. Адаптивні перекладацькі моделі прагматичних текстів політичного й релігійного дискурсів відображають різний ступінь близькості / віддаленості від ВТ, що залежить від типу адаптивного тексту.

Достовірність висновків і спостережень забезпечується фаховим аналізом дослідженої проблеми, застосуванням комплексної методики дослідження адаптивних перекладацьких стратегій, що інтегрує лінгвокультурні, когнітивні, текст-типологічні, інтерпретативні підходи до аналізу дискурсів / прагматичних текстів, широким теоретичним підґрунтям, а також значним обсягом дослідженого емпіричного матеріалу.

**Апробація роботи.**

Основні положення і результати дослідження були предметом наукових доповідей і обговорювалися на наступних конференціях: Всеукраїнська науково-теоретична конференція «Поетика художнього тексту» (Київ-Херсон, 1996); Міжнародна наукова конференція « VIII Крымские Пушкинские Чтения. Русь – Россия и Великая Степь» (Сімферополь, 1999); IX Міжнародна наукова конференція «Пушкин и Крым» (Сімферополь, 2000); Всеукраїнська науково-практична конференція «Семантика мовних одиниць: теоретичний і прагматичний аспекти» (Херсон, 2001); Перша Всеукраїнська національна конференція за підтримки Міжнародного фонду «Відродження» та Програми академічних обмінів ім. Фулбрайта в Україні «Гендерні і жіночі курси у вищих навчальних закладах України: сучасний стан та перспективи викладання» (Миколаїв, 2002); Всеукраїнська науково-практична конференція «Функціонування мовних одиниць у художньому і публіцистичному мовленні» (Херсон, 2002); XII Міжнародна наукова конференція ім. Сергія Бурого «Мова і культура» (Київ, 2003); Міжнародна наукова конференція «Християнство і література: Проблема взаємодії у загальнокультурному контексті» (Херсон, 2004); V Юбилейный Международный семинар «Полиэтническая среда: культура, политика, образование» (Луганск, 2004); Міжнародна наукова конференція «Людина. Мова. Комунікація» з нагоди 200-річчя Харківського національного університету ім. В.Н.Каразіна (Харків, 2004); Всеукраїнська науково-методична конференція «Перевод как вторичная коммуникация» (Харків, 2004); Міжнародна науково-практична конференція «Науковий потенціал світу «2004» (Дніпропетровськ, 2004); Міжнародна науково-практична конференція «Актуальные проблемы переводоведения и иностранной филологии», (Луцьк, 2004); IV Міжнародна наукова конференція «Межкультурные коммуникации: традиции и новые парадигмы» (Алушта, 2005); 1 Всеукраїнська наукова конференція «Актуальні проблеми філології та перекладознавства» (Хмельницький, 2005); (Всеукраїнська наукова конференція «Григорій Кочур в контексті української культури другої половини XX віку» (Львів, 2005); VII Всеукраїнська науково-практична конференція «Гуманітарні проблеми становлення сучасного фахівця» (Київ, 2005); V Міжнародна наукова конференція «Межкультурные коммуникации: проблема русско-украинского билингвизма» (Алушта, 2006); Всеукраїнська наукова конференція «Радість і страждання як чинники культури» (Київ, 2006); Наукова конференція «Концепції культури в історії української гуманітарної думки XIX-XX ст.» (Київ, 2006).

**Достовірність висновків і спостережень** забезпечується фаховим аналізом дослідженої проблеми, застосуванням комплексної методики дослідження адаптивних перекладацьких стратегій, що інтегрує лінгвокультурні, когнітивні, текст-типологічні, інтерпретативні підходи до аналізу дискурсів / прагматичних текстів, широким теоретичним підґрунтям, а також значним обсягом дослідженого емпіричного матеріалу.

**Основні положення** дисертаційного дослідження викладено в монографії «Теорія адаптації: крос-культурні та перекладознавчі проблеми» (36 ум. друк. арк.) та 25 наукових статтях у фахових виданнях, затверджених ВАК України.

**Особистий внесок** автора полягає в розробці теоретико-методологічних засад перекладацької адаптації й побудові на цій основі перекладацьких адаптивних моделей прагматичних текстів політичного й релігійного дискурсів.

**Структура дисертації**. Робота складається із вступу, трьох розділів, висновків, бібліографічного покажчика використаної літератури, списку аналізованих текстів і додатків, які містять ілюстративний матеріал.

**ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ**

Адаптація як вид мовного посередництва більшістю дослідників розглядається як доконечна форма перетворень, допустимих у перекладі. В дисертації запропоновано інший підхід, згідно з яким адекватність перекладу прагматично зорієнтованого тексту можлива за умов його адаптації до лінгвокультурних стереотипів реципієнта. Зрозуміло, що у такому разі пропорції репродуктивних й адаптивних стратегій в перекладі підпорядковуються прагматичній заданості певного дискурсу / типу тексту в оригіналі та перекладі. Саме тому перекладацька адаптація не суперечить репродуктивному перекладу, а є комплементарною стратегією. Основна мета адаптивних стратегій полягає у відтворенні прагматичного потенціалу дискурсу / тексту в перекладі з урахуванням лінгвокультурних стереотипів носіїв мови та культури реципієнта.

Адаптивні переклади, на відміну від суміжних видів мовного посередництва, або інтертекстів (анотацій, перекладів за мотивами, переспівів, вільного перекладу) підлягають обов’язковому зіставленню з ВТ. Репродуктивні й адаптивні стратегії, використані під час перекладу ВТ, мають комплементарний характер. Свідомий вибір перекладачем на користь адаптивних стратегій, таким чином, передбачає, по-перше, використання переважно мовних і культурних моделей реципієнта й, по-друге, прагматичну орієнтацію текстів перекладу на свою культуру, що призведе до адекватної ідентифікації реципієнтом дискурсу / типу тексту в перекладі.

Історія українського перекладу XV - XVIII століть свідчить про наявність в перекладацькій діяльності двох магістральних тенденцій до використання калькування (репродуктивного перекладу) та адаптації. Так, богословська література та навчальні тексти перекладались переважно калькуванням, натомість тексти художньої літератури, зокрема, поетичні твори транспонувались в українську культуру через переспіви, переклади за мотивами, вільний переклад. Процес зближення перекладацьких стратегій розпочинається у другій половині XIX століття в перекладах Л.Українки та І.Франка, які прагнули європеїзувати українського читача. В подальших теоретичних розробках основ теорії українського перекладу за адаптивними стратегіями закріплюється комплементарний характер їх застосування в межах одного тексту. В умовах сучасного розвитку України на тлі розбудови України як європейської держави з’являється новий реципієнт-одержувач масових текстів, ідентифікація яких залежить від його лінгвокультурних стереотипів очікування. Тому, для перекладознавства актуальним убачається розробка механізмів перекладацької адаптації, широке застосування яких у перекладі сприяє запобіганню викривлення іміджу адресанта.

Для практичного аналізу свідомо обрано найменш розроблені в перекладознавстві та найбільш прагматичні типи текстів політичного й релігійного дискурсів. Парадигма прагматичних типів текстів складається з: (політичний дискурс) – словникової статті, політологічного навчального типу тексту, політичного виступу, політичної реклами; (релігійний дискурс) – словникової статті, гомілетичного навчального типу тексту, проповіді. Перекладацька трансляція парадигми прагматичних типів текстів до іншокультури передбачає адекватну ідентифікацію текстів, що можливо за умов урахування стереотипів очікування носіїв мови-реципієнта й культури реципієнта - саме це й обумовлює вибір алгоритму перекладацьких стратегій на користь адаптивних.

Вибір політичного й релігійного дискурсів обумовлений наступними причинами: по-перше, ці дискурси відносяться до масово зорієнтованих дискурсів; по-друге, політичний і релігійний репрезентують опозицію соціальний – релігійний, через яку реалізується відповідно вища соціальна й вища сакральна влада; по-третє, обидва типи дискурсів є ідеологічними за своєю сутністю і тому в них найбільшою мірою активізується національно-культурний компонент певної культурної традиції; по-четверте, тип дискурсу й ступінь дальності / близькості культур впливає на вибір перекладача між власне перекладацькими й адаптивними стратегіями.

Для перекладача культурна асиметрія детермінує не лише принципову розбіжність у парадигмі текстів, а й визначає систему домінуючих функцій дискурсів, збереження яких під час перекладацької трансляції забезпечує адекватність їх ідентифікації та інтерпретації. Аналіз довів, що ідентифікація дискурсу / тексту передбачає адекватність на структурно-композиційному та семантико-стилістичному рівнях, тобто дискурс /текст розпізнаються у випадку, якщо аналогічна функція ВТ в культурі реципієнта обслуговується адекватними структурними та семантичними засобами. За умов домінантної орієнтації на мовні й культурні переваги рецептора, ступінь близькості чи віддаленості від ВТ може варіюватися для текстів, що проходять адаптацію.

Образ аудиторії є основою інтралінгвістичних трансляцій від одного типу тексту до іншого в межах дискурсу. Релевантним цілям і завданням нашого дослідження убачається аналіз функціонування прагматичних типів текстів у межах інтралінгвістичної та інтерлінгвістичної культурних традицій, що визначаються Р.Якобсоном як «внутрішньомовний і міжмовний переклад».

Адаптивний і прагматичний потенціал тексту пропорційні частотності функціонування культурно обумовлених мовних одиниць, до яких належать: реалії, символи, концепти.

З метою окреслення перекладацьких завдань та ресурсів, а також визначення структурних і функціональних типологічних ознак досліджуваних прагматичних типів текстів у роботі здійснено аналіз теоретичних робіт, присвячених вивченню зазначених прагматичних текстів на таких рівнях: гіпертекстовому, текстовому й гіпотекстовому.

Аналіз теоретичних робіт, спрямований на виявлення текст-типологічних і функціональних ознак аналізованих типів текстів, надає нам право зробити наступні висновки. Функціональний підхід дозволив науковцям з’ясувати теоретичні засади словників різних типів, а також довідників як довідково-інформаційних текстів; установити типологію науково-технічних навчальних текстів; визначити політичний виступ як окремий тип тексту політичного дискурсу; виокремити проповідь в окремий тип тексту. Аналіз теоретичних досліджень продемонстрував також необхідність вирішення наступних перекладознавчих завдань: окреслити ієрархію структурних елементів зазначених прагматичних текстів, необхідних для перекладу й збереження їх лінгвокультурних текст-типологічних ознак в умовах іншокультури; визначити набір інваріантних для прагматичних типів тексту функцій, який вбачається необхідним для перекладача, оскільки зсув функції тексту перекладу може призвести до «переключення» даного типу тексту в інший; описати специфіку функціонування лексико-семантичних елементів, що містять національно-культурний компонент значення, без урахування якого неможливо визначити прагматичний і адаптивний потенціал тексту, а також обґрунтувати систему методик, яка враховувала б лінгвокультурну специфіку й прагматичний потенціал дискурсів / текстів під час перекладу-адаптації.

Проведення лінгвокультурологічного фреймового та структурно-композиційного аналізу уможливлює окреслення наступних тенденцій в перерозподілі інформації під час перекодування одного типу тексту в інший в межах одного дискурсу. Так, для атлантичної традиції в політичному дискурсі простежується наступна магістральна тенденція: прагматичний потенціал текстів зростає від словникової статті до політичного виступу через експлікацію лексичних елементів зі специфічною семантикою, що, в свою чергу, передбачає залучення таких транспозицій, як дописка (універсальна семантика) та конкретизація + розвиток значення (специфічна семантика). Причому, лексика з унікальною семантикою убачається як не релевантна прагматичним типам текстам зазначеної лінгвокультурної традиції. Натомість, в східнослов’янських традиціях прагматичний, а відтак, і адаптивний потенціал зростає за рахунок широкого використання лексики з унікальним значенням (дописка) у той час, як елементи зі специфічним значенням поступово елімінуються (пропуск).

Релігійний дискурс атлантичної традиції демонструє кількісну ампліфікацію елементів з універсальною семантикою від типа тексту до типу тексту (дописка) за умов зростання частотності функціонування лексики зі специфічним значенням (дописка, конкретизація + розвиток значення). Специфіка дискурсу полягає в тому, що в жодному типі тексту практично не реалізується сема унікальності. У зіставленні з атлантичною традицією, східнослов’янські традиції магістрально актуалізують лексичні елементи з унікальною семантикою вже в навчальному типі тексту (дописка), що призводить до зростання прагматичного й адаптивного потенціалу типів текстів. Специфічна семантика представлена у всіх типах тексту без виключення і, в свою чергу, сприяє підвищенню адаптивного потенціалу текстів (дописка, конкретизація + розвиток значення). Універсальна семантика характеризується високим ступенем реалізації в усіх зазначених типах текстів.

Визначення магістральних транспозицій під час перекодування прагматичних типів текстів в зіставлюваних традиціях окреслює домінанті трансформації, які, в свою чергу, слугують підґрунтям для перекладацьких адаптивних моделей дискурсів /текстів. Необхідність використання адаптивних перекладацьких моделей підтверджується тим фактом, що прагматичний потенціал тексту неможливо відтворити засобами власне репродуктивного перекладу. Саме тому, збереження прагматичного потенціалу тексту в умовах іншокультури з домінантною орієнтацією на мовні та культурні стереотипи реципієнта зумовлює обов’язкове залучення адаптивних перекладацьких моделей.

Методологічні засади теорії адаптації уможливлюють застосування наступних перекладацьких адаптивних моделей до прагматичних типів текстів політичного та релігійного дискурсів.

Структурно-композиційний і фреймовий аналіз політологічних словникових статей тлумачного словника в порівнюваних лінгвокультурних традиціях дозволяє нам говорити про те, що з огляду перекладу домінувальна кількість лексико-семантичних одиниць ВТ розташована в діапазоні однозначних і варіантних еквівалентних відповідностей, представлених арсеналом мовних засобів ПМ. Втім, як свідчить перекладознавчий аналіз, включення лексики зі специфічною й унікальною семантикою потребуватиме залучення коментарів, що, у свою чергу, призведе до збільшення обсягу й, відповідно, до «ускладнення» власне перекладу використанням адаптивних стратегій. У тому випадку, якщо перекладач (за певних обставин) повинен буди вдатися до елімінації маркованої лексики під час перекладу, зумовить нівелювання лінгвокультурних традицій східнослов'янських політологічних словників. До специфічно східнослов’янських ознак тексту відноситься актуалізація фактуальної інформації про концепт (а саме - його ознаки, види, функції), що подається у вигляді каталогу або простого переліку. На відміну від східнослов’янських, в атлантичній традиції тлумачення концепту має загальний характер і не передбачає вузько політологічної специфікації. Отже, у випадку безпосередньої передачі й збереження цього виду інформації в атлантичній традиції перекладений текст не буде сприйматися як словниковий тип тексту. Збереження додаткової специфічно політологічної інформації спричинить внутрідискурсивне «зрушення» від словникового типу тексту до навчального, що неодмінно призведе до неможливості адекватного сприйняття цього типу тексту в рамках аналізованих культур.

Підручник з політології як навчальний тип тексту східнослов'янських традицій в частині, що розглядає функціонування політичних концептів, є розширеною версію словникових статей політичної енциклопедії. Архітектоніка підручника в цьому аспекті відповідає «жанровим очікуванням» студентської аудиторії східнослов'янських традицій. Підручник атлантичної традиції свідчить про те, що модель навчальної літератури успадковує тенденції експлікації концептів, прийняті в енциклопедичному словнику, де магістральною зоною семантики є універсальна, з обов'язковим включенням елементів унікальної семантики. Тому, «пряме» транспонування семантичного поля східнослов'янських підручників в атлантичну традицію зумовить «переміщення» навчального типу тексту вбік довідкового типу тексту, до специфічних ознак якого належить високий рівень концентрації термінології при об'єктивності викладу. У випадку, якщо перекладач приймає рішення зберегти й передати культурно специфічне значення навчального типу тексту за умов транспонування в атлантичну традицію, йому необхідно вдатися до власне перекладацьких й адаптивних стратегій. З точки зору власне перекладу лексичні одиниці універсальної семантики мають свої відповідності в арсеналі мовних засобів ПМ; лексика зі специфічною семантикою передається за допомогою дескриптивного перифраза; зона унікального значення (антропоніми, топоніми, політичні реалії) транспонується за допомогою кальки або перекладу за традицією. З позицій адаптації збереження саме культурної обумовленості навчального типу тексту східнослов'янських традицій передбачає: 1) елімінацію або редукування власне американських політичних реалій із подальшою імплікацією реалій загальнополітичного статусу (пропуск, дописка, конкретизація + розвиток значення); 2) ампліфікацію антропонімів або імен видатних філософів і мислителів (дописка, конкретизація + розвиток значення); 3) максимальне редукування ідеологічного компонента, що виявляється в активізації аксіологем на сильних позиціях тексту (генералізація, частковий пропуск); 4) ампліфікація власне політичної термінології (дописка, конкретизація + розвиток значення); 5) заміну аксіологем гіпонімами до політичних концептів (конкретизація, дескриптивний перифраз).

Велика кількість інтегральних ознак в політичному виступі як типі тексту в аналізованих традиціях зумовлює переважне застосування прийомів власне перекладу. Втім, при перекладі в атлантичну традицію власне політична термінологія підлягатиме максимальній редукції. Для створення більш впевненого образа України як незалежної держави для атлантичної аудиторії необхідно вдатися до наступних адаптивних стратегій: ампліфікувати позитивну оцінність (дописка); елімінувати або редукувати аксіологеми з негативною оцінками; ампліфікувати концепти й гіпоніми до них (дописка, конкретизація + розвиток значення); застосувати при перекладі реалій і символів прийоми власне перекладу й адаптації, міра яких залежить від ступеня складності реалії, її обов’язковості для тексту й аудиторії, на яку розрахований текст.

Політичні рекламні тексти атлантичної традиції представлено здебільшого мультимедійними засобами й тому перекладацька адаптація тестів політичної реклами східнослов’янських традицій вбачається неможливою. Для фахівців, зацікавлених побудовою політичних рекламних текстів, переклад у атлантичну традицію ґрунтуватиметься на прийомах власне перекладу, оскільки в даному випадку домінуючою для рекламного типу тексту буде інформативна функція. З точки зору ціннісної системи атлантичної традиції трансляція рекламного тексту передбачала б перекладацьку адаптацію, проте наші рекламні тексти для них не є престижними й тому переклад не має сенсу.

При перекладі типів текстів релігійного дискурсу, зокрема, східнослов'янських богословських словників в атлантичну традицію найбільш актуальною постає зона специфічного значення. Зважаючи на це можна окреслити наступні перекладацькі адаптивні стратегії: антропоніми першого ряду помітно редукуються в словнику протестантської традиції, залишаючи місце лише для авторитетних сакральних онімів (повний або частковий пропуск), що, у свою чергу, може призвести до сприйняття цього типу тексту не як богословського, а як наукового; релігійні концепти, їх гіпоніми та аксіологеми з релігійною семантикою вимагають коментарів, конкретизації й дескриптивного перифраза, а також інтеграції з сакральним інтекстом (дописка); реалії здебільшого підлягатимуть елімінації, оскільки, пояснюючи сутність однієї церковної реалії, православний словник спирається на інші церковні реалії, що актуалізує інтекстові коментарі, які можуть «обтяжити» текст і перевести його в розряд текстів наукового дискурсу.

Для перекладача відмінність мети й завдань проповіді в атлантичній і східнослов’янських традиціях визначає: систему культурних цінностей зіставлених традицій; висвітлює зони розбіжності конфесійної традиції; вказує на ті акценти, безпосередня постановка яких зумовлює переведення тексту гомілетики до реєстру іншої типології текстів, що може призвести до невідповідності очікувань читача й сприйняття тексту в рамках іншої культури. Зважаючи на зазначене, ми можемо говорити про залучення наступних перекладацьких та адаптивних стратегій: оніми свв. отців Церкви, а також численні церковні реалії, цілком відсутні в конфесійних текстах атлантичної традиції, потребують або внесення додаткових коментарів, що значно збільшить обсяг тексту, або елімінації, що, у свою чергу, може призвести до суттєвих змістових і структурних утрат під час перекладу, а також зрештою – до функціонального зсуву типу тексту; застаріла лексика, елементи церковно-проповідницького стилю підлягають елімінації або коментуванню (дописка); богословська термінологія або елімінується, або коментується (дописка); частотне звертання до текстів свв. отців Церкви повинно бути частково еліміновано, якщо в завдання перекладача не є збереження конфесійної специфіки для спеціальної аудиторії; повчальність гомілетики, актуальна для атлантичної традиції, може бути компенсована введенням східнослов'янського інклюзивного «ми», наслідком чого буде, по-перше, збереження сприйняття тексту як релігійного й, по-друге, передача лінгвокультурної специфіки даного типу тексту; спосіб генералізації доречний у процесі транспонування численних аксіологем із позитивною й негативною оцінками; гіпоніми до релігійних концептів, а також власне православне трактування основного призначення проповіді потребують коментування; цитати сакрального тексту потребують перевірки на їх точність і відповідність священному тексту Біблії.

Оскільки текст проповіді розраховано на аудиторію, що не має попереднього культурного досвіду або культурного фону, переклад сакральних онімів, вся концептосфера Пресвятої Богородиці буде зрушуватися в бік елімінації. Імена канонічних для православ'я святих при перекладі зазнають часткової десемантизації. Подібні перетворення необхідні й для передачі негативних/позитивних біблійних персонажів. Під час перекладу антропонімів і біблійних реалій необхідно вдатися до генералізації, що, власне, і є частковою десемантизацією. Характерне для православної проповіді використання старослов’янізмів або архаїзмів, котрі в протестантській проповіді практично не припустимі, підлягатимуть генералізації. Щодо реалій, необхідно зазначити, що у тих випадках, де реалії не підлягають елімінації або калькуванню, доречно залучати переклад за аналогією й коментування, що, у свою чергу, передбачає часткову десемантизацію реалії. Загалом, під час трансляції в атлантичну традицію церковні реалії, сакральні оніми та релігійні концепти підлягатимуть редукції та елімінації різних ступенів. Єдиним специфічно православним залишається наявність гіпонімів із релігійними компонентами й аксіологеми з позитивною й негативною оцінками, що під час перекладу визначається як повна дописка. Оскільки православна проповідь, на відміну від протестантської проповіді, інкорпорує максимальний ступінь оцінності, при перекладі перекладацька адаптація передбачає залучення таких прийомів: переклад за аналогією, гіпонім + дескриптивний перифраз, а також повна дописка.

Перекладацький аналіз прагматичних типів текстів довів, що культурні розбіжності відправника та реципієнта окреслюють межі застосування перекладацької адаптації. Специфіка інтралінгвістичних моделей гомілетики атлантичної традиції має ряд тематичних компонентів, які, в силу культурних і конфесійних розбіжностей із моделями гомілетики східнослов'янських традицій, не підлягають перекладацькій адаптації. До них належать: розділ, присвячений дослідженню питання про можливість залучення жінок до проповідницької діяльності; розділ-покажчик світських свят, яким у протестантській традиції присвячуються проповіді; розділ, основним завданням якого є роз'яснення проповідникам морально-етичних норм під час роботи із проповідями інших пастирів.

Конфесійна й лінгвокультурна специфіка гомілетики східнослов'янських традицій обумовлює неможливість застосування перекладацької адаптації в атлантичну культуру наступних розділів: розділ, у якому зазначаються обов'язкові умови для одержання сану священика (проповідника); розділ, який висвітлює види проповідей, тематика яких пов'язана із церковними святами, днями, присвяченими Пресвятій Богородиці, днями пам'яті свв. угодників; розділ гомілетики про необхідність включення в текст проповіді фрагментів зі святоотецької літератури, а також обов'язковість церковно-богослужбової мови проповіді.

Перекладацькій адаптації в східнослов’янські культурні традиції не підлягають наступні теми проповідей: економічне благополуччя конгрегації з обов’язковим біблійним обґрунтуванням необхідності для всіх членів конгрегації внесення в церкву десятої частки доходу; гріхи святих отців. У зв’язку з розбіжностями атлантичної та східнослов’янської релігійних і культурних традицій наступні теми проповідей не підлягають перекладацькій адаптації: проповіді, присвячені Таїнствам; проповіді на свята Богородиці; проповіді на дні пам'яті святих; проповіді на церковні свята; проповіді, з тематики торжества Православ'я; проповіді щодо різних церковних подій.

Рекламні тексти релігійного характеру атлантичної традиції не адаптуються в східнослов'янські традиції через повну відсутність даного типу тексту в парадигмі релігійного дискурсу.

**СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ**

1. Абуашвили А.Б. За строкой лирики: Антидиалог. - М.: Международные отношения, 1989. - 279 с.
2. Аверинцев С.С. Символ // Философский энциклопедический словарь. – М.: Сов. энциклопедия, 1983. – С.607-608.
3. Аверьянова И.Е., Деркач Л.Н. К проблеме типологии текстов с коммуникативно-функциональной точки зрения // Тез. докл. Всесоюз. науч. конф. „Семантические и коммуникативные категории текста: типология и функционирование” ( г. Ереван, 19-21 нояб. 1990г.) - Ереван: Изд-во Ереван. гос. ун-та, 1990. - С. 3-4.
4. Адмони В.Г. Система форм речевого воздействия. - СПб, 1994. – 153 с.
5. Александренко Н. Гомилетика. Семь шагов к проповеди. - Одесса: Богомыслие, 1997. - 196 с.
6. Александрова О.В. Проблема дискурса в современной лингвистике // Когнитивно-прагматические аспекты лингвистических исследований: Сб.науч.тр. - Калининград: Калинингр. ун-т, 1999. - С. 9-13.
7. Алексеев М.П. Английский язык в России и русский язык в Англии // Ученые записки ЛГУ. Сер.филол. науки. - Ленинград: ЛГУ, 1944. - Вып.9. - С. 77-137.
8. Алексеев М.П. Русско-английские литературные связи (XVII - первая половина XIX вв.) // Исследования академика М.П.Алексеева. - М.: Наука, 1982. - С. 297-321.
9. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: Учеб. пособие для студ. филол.. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. - СПб.: Филологический фак. СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. - 352 с.
10. Алексеева И.С. Перевод в современном мире. О понятии «перевод». - Доступний з: <<http://www.transneed.com/philology/art8.html>>.
11. Амфитеатров Я.К. Чтение о церковной словесности или гомилетика. - Киев, 1846. - 217 с.
12. Анипко В., протоиерей. Напоминающие о Господе, не умолкайте! - Херсон: Храм св. Феодора Ушакова, 2003. - 75 с.
13. Анопіна О.В. Концептуальна структура англомовної реклами косметики: Автореф. дис….канд.філол.наук. - К., 1997. - 18 с.
14. Антоний (Храповицкий), Митрополит. Пастырское Богословие. - М.: Изд. Свято-Успенского Псково-Печерского монастыря, 1994. - 325 с.
15. Апресян Ю.Д. Интегральное описание языка и толковый словарь // Вопросы языкознания. - 1986. - №2. - С. 66 - 73.
16. Арапов М.В. «А уяснится предмет – без труда и слова подберутся» // Человек. - 1997. - № 4. - С. 40-56.
17. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка ( Стилистика декодирования ). - М.: Просвещение, 1973. – 304с.
18. Арутюнова Н.Д. Дискурс // Лингвистический энциклопедический словарь / Под ред. В.Н. Ярцевой. - М.: Советская энциклопедия, 1990. - С. 136-137.
19. Арутюнова Н.Д., Падучева Е.В. Истоки, проблемы и категории прагматики // Новое в зарубежной лингвистике. - М.: Прогресс, 1985. - Вып. XVI. - С.3 - 42.
20. Арутюнова Н.Д., Падучева Е.В. Истоки, проблемы и категории прагматики // Новое в зарубежной лингвистике. - М..: Прогресс, 1985. -. Вып. XVI. - С. 8-12.
21. Арутюнова Н.Д. Стратегия и тактика речевого поведения // Прагматические аспекты изучения предложения и текста. - К.: Киев. гос. пед. ин-т ин. языков, 1983. - С.4 - 12.
22. Архіпова Л. Переклад як інтерпретація // Записки «Перекладацької майстерні», 2000 - 2001. - Львів: ЛНУ ім.. І.Франка; Центр гуманітарних досліджень. - 2002. - Т.3. - С.19 - 47.
23. Багринцева Н.В. Культурно-детерминированные факторы в теории и практике перевода (на материале художественных англо-русских текстов): Автореф. дис….канд. филол. наук. - М.: МГУ, 2001. - 24 с.
24. Балаян А.Р. Основные коммуникативные единицы диалога: Автореф. дис. …канд. филол .наук. - М., 1971. – 18с.
25. Балли Ш. Французская стилистика. - М.: Изд-во иностр.лит., 1961. – 416с.
26. Барсуков С.Г., Гришакова М.Ф., Григорьева Е.Г. и др. Предварительные замечания по проблеме «Эмблема – символ – миф в культуре XVIII столетия» // Ученые записки Тартуского гос. ун-та. - Тарту,1987. - Вып.746: Труды по знаковым системам. - С. 85-93.
27. Барт Р. Избранные работы: Семиотика. Поэтика: Пер. с франц. - М.: Прогресс, 1989. - 616 с.
28. Барт Р. Мифологии. - М.: Изд-во им. Сабашниковых, 1996. - 312 с.
29. Бархударов Л.С. Язык и перевод. - М.: Просвещение, 1975. - 240 с
30. Басалай С. Проповідь як форма вираження міфологізації суспільної свідомості на матеріалі англомовних євангелістських та слов’янських православних проповідей (Магістерська дисертація). – Херсон: ХДУ, 2002. – 135с.
31. Батаєва К.В. Міф у релігії: проблема співвідношення міфічного виразу та релігійно-християнського змісту: Автореф. дис. ... канд. філос. наук. - Харків, 1997. - 19 с.
32. Бахтин М.М. Проблемы речевых жанров // Бахтин М.М. Литературно-критические статьи. - М.: Художественная литература, 1986. - С. 227-244.
33. Бекбалаев А.А. Заметки о некоторых лингвистических признаках специального учебного текста // Вопросы анализа специального текста: Межвуз. темат. науч. сб. / Отв. ред. В.А.Салищев. - Уфа: Изд-во Башкирск.гос.ун-та, 1982. - С. 122-125.
34. Бел М., Брайсен Н. Семиотика и искусствознание // Вопросы искусствоведения. - М., 1995. - С.32-41.
35. Белл, Роджер Т. Социолингвистика: Пер. с англ. / Под. ред. д-ра филол.наук, проф. А.Д.Швейцера. - М.: Междунар. отношения, 1980. – 320 с.
36. Белова А.Д. Лингвистические аспекты аргументации. - К., 1997. - 311с.
37. Бєлова А.Д. Поняття “стиль”, “жанр”, “дискурс”, “текст” у сучасній лінгвістиці // Вісник “Іноземна філологія”. - К.: КНУ, 2002. - Вип.32-33. - С. 11-14.
38. Бенвенист Э. Общая лингвистика. - М., 1974. - 446 с.
39. Бергельсон М.Б. Межкультурная коммуникация как исследовательская программа: лингвистические методы изучения кросс-культурных взаимодействий // Вестн. Моск. ун-та. Сер.19:Лингвистика и межкультурная коммуникация. - 2001. - №4. - С. 166-181.
40. Бисималиева М.К. О понятиях «текст» и «дискурс» // Филологические науки. - 1999. - №2. - С. 78 - 85.
41. Бодрияр Ж. Система вещей. - М., 1995. - 141 с.
42. Болдырев Н.Н. Антропоцентричность языка с позиции разных культур // Матер. III Междунар. науч. конф. „Филология и культура” / Отв. ред. Н.Н.Болдырев: В 3 ч. - Тамбов: Изд-во ТГУ им. Г.Р.Державина. - 2001. - Ч.1. - С. 15 - 21.
43. Борисова Е.Б. Перевод как словесно-художественное творчество и как результат научно-филологического анализа текста: Автореф. дис. … канд филол. наук. - М.: МГУ им. М.В. Ломоносова, 1989. - 24 с.
44. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский. – М.: Изд-во МГУ им. М.В.Ломоносова, 2002. – 375с.
45. Буга П.Г. Создание учебных книг для вузов: Справочное пособие. - 3-е изд., перераб. и доп. - М.: Изд-во МГУ, 1993. - 224 с.
46. Булатова А.П. Концептуализация знания в искусствоведческом дискурсе // Вестн. Моск. ун-та. Сер.9: Филология. - 1999. - №4. - С. 34-49.
47. Бурбак Е.Ф. Лингвистическая интерпретация реалии (на материале британских общественно-политических реалий): Автореф. дис….канд.филол.наук. – К., 1986. – 24с.
48. Бурбело В.Б. Художній дискурс в історії французької мови та культури 9-18 ст.: Автореф.дис….доктора філол.наук, К., 1999. – 36с.
49. Ванников Ю.В. Проблемы адекватности перевода. Типы адекватности, виды перевода и переводческой деятельности // Текст и перевод / Отв. ред. А.Д. Швейцер. - М.: Наука, 1988. - С. 34 - 39.
50. Васильев Л.Г. Человеческий фактор и адекватность // Перевод как процесс и как результат: язык, культура, психология. - Калинин: КГПИ,1989. - С. 63 - 67.
51. Веденина Л.Г. Теория межкультурной коммуникации и значение слова // Иностр. языки в школе. - №5. - 2000. - С.72-76.
52. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. - М., 1997. - 416 с.
53. Вежбицкая А. Сопоставление культур через посредство лексики и прагматики: Пер. с англ.. А.Д.Шмелева. - М.: Языки славянской культуры, 2001. - 272 с.
54. Вепрева И.Т. Языковая рефлексия в постсоветскую эпоху. - Доступний з: <<http://www.transneed.com/philology/vepreva>>.
55. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Состав семейства учебных лингвострановедческих словарей: Ономастический словарь // Актуальные проблемы учебной лексикографии: Сб.статей / Сост. В.А.Редькин. – М.: Русский язык, 1977. – С. 118-135.
56. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. -2-е изд. , перераб. и доп. - М.: Русский язык, 1983. - 233 с.
57. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г., Морковкин В.Г. Теоретические основы лингвострановедческого словаря // Денисова М.А. Лингвострановедческий словарь: Народное образование в СССР. - М., 1978.- С. 7-18.
58. Весна Т.В. Ідеологічний та національно-культурний компонент в семантичній структурі лексики політдискурсу (На матеріалі франко-російськомовної преси 90-х років): Автореф. дис. ... канд. філол. наук. - Одеса, 2002. - 18 с.
59. Виноградов В.С. Проблема эквивалентности и тип переводимого текста. - Доступний з: <[http://www.linguistic\_ru](http://www.linguistic_ru/)>.
60. Виноградов В.С. Лексические вопросы перевода художественной прозы. – М.: Изд-во МГУ, 1978. – 174с.
61. Виноградов В.С. Темпоральная (временная) стилизация как переводческий прием // Филологические науки.- 1997. - № 6. - С. 54 - 59.
62. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). - М.: ИОСО РАО, 2001. - 224 с.
63. Виноградова Т.Ю. Картина мира и некоторые аспекты межкультурной коммуникации // Филология и культура. - Тамбов: ТГУ им. Г.Р.Державина, 2001. - Ч.2. - С. 127 - 129.
64. Викентьев И.Л. Приемы рекламы: методика для рекламодателей и рекламистов. - Новосибирск: ЦЭРИС, 1993. - 144 с.
65. Вине Ж.-П., Дарбельне Ж. Технические способы перевода // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. - М., 1978. - С. 157 - 167.
66. Винник О.Ю. Дискурс, функціональний стиль, жанр, текст: співвідношення понять // Філологічні студії. - Луцьк, 2004. - №2. - С. 55-62.
67. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – 2-е изд-е., испр. и доп. / Под ред. Вл. Россельса. – М.: Высш.шк., 1986. – 416с.
68. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. Реалии // Мастерство перевода: Сб.статей. – М.: Сов.писатель, 1970. – С. 432-456.
69. Водак Р. Язык. Дискурс. Политика / Пер. с англ. и нем. – Волгоград: Перемена, 1997. – 139с.
70. Волков А.А. Основы русской риторики. - М.: Наука, 1996. – 345с.
71. Воркачев С.Г. Методологические основания лингвоконцептологии. – Доступний з: <<http://tpl1999.narod.ru/WEBTPL2002/CONTESTSTPL2002.HTM>>
72. Воробьев В.В. Лингвокультурология (Теория и методы): Монография. - М.: РУДН, 1997. - 331с.
73. Воробьева О.П. Текстовые категории и фактор адресата. - К.: Вища школа, 1993. - 199 с.
74. Воробьева Т.С. Словарная статья как особый тип текста // Лингвистика текста и методика преподавания иностранных языков. – К., 1981. - С. 45-52.
75. Воскресенская Л.Б. Лингвострановедческая паспортизация лексики: теоретические принципы и практическая реализация // Словари и лингвострановедение: Сб.статей / Под ред. Е.М. Верещагина. - М.: Русский язык , 1982. - С. 33-40.
76. Гаврилів Т. Роздуми про переклад. - Доступний з: <[http://krytyka.kiev.ua](http://krytyka.kiev.ua/)>.
77. Гак В.Г. Высказывание и ситуация // Проблемы структурной лингвистики. - М.: Наука, 1973. - С. 349 – 372.
78. Гак В.Г. О некоторых закономерностях развития лексикографии (Учебная и общая лексикография в историческом аспекте) // Актуальные проблемы учебной лексикографии / Сост. В.А. Редькин. - М.: Русский язык, 1977. - 320с.
79. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. – М.: Наука, 1981. – 138с.
80. Гарбовский Н.К. Теория перевода: Учебник. - М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004. - 544 с.
81. Гаспаров М.Л. Античная риторика как система // Античная поэтика: риторическая теория и литературная практика. - М.: Наука, 1991. - С. 27-59.
82. Гаспаров Б. Язык, память, образ. Лингвистика языкового существования. - М.: Новое литературное обозрение, 1996. - 352 с.
83. Гвенцадзе М.А. Прагматические аспекты классификации структурирования текста: Автореф. дис….д-ра филол.наук. - Тбилиси, 1985. - 37 с.
84. Гетьман З. Комунікативний переклад з огляду на теорію тексту // Тез. доп. Міжнар. конф. «Переклад на межі XXI століття: історія, теорія, методологія». - К.: Вид-во Київ. ун-та ім. Т.Шевченка. – 1997. - С. 8 - 9 .
85. Гизер В.В. Переводческая адаптивная модель: композиционный контекст: Зб. наук. пр. / Київ. нац. лінгв. ун-т. - К.: Вид-во Центр КНДУ. - 2006. - Вип. 14. - С. 33-37.
86. Гильдина А.К. Прагматика текста и его восприятие // Учебный текст в методике преподавания иностранных языков: Межвуз. сб. науч. тр. / Отв. ред. Г.П.Черногорова. – Челябинск: Челяб. гос. пед. ин-ут, 1989 (1990). – С.3-8.
87. Глебовский А.С., Ступин Л.П Теория структуры словарной статьи в советской и зарубежной лексикографии: Вестник ЛГУ. Сер.2. История, языкознание, литературоведение. - Вып.2 (№ 9).- Ленинград: Узд-во ЛГУ, 1990. - С. 64-72.
88. Гольман И.А. Рекламное планирование. Рекламные технологии. Организация рекламной деятельности. - М.: Гелла - принт, 1996. - 82 с.
89. Грабовецька О.С. Епітетна конструкція в перекладах Григорія Кочура // Матер. міжнар. наук.-практ. конф. „Григорій Кочур і український переклад” (м. Ірпінь, 27-29 жовт. 2003 р.) / Редкол.: О.Чередниченко (голова) та інш. – Київ; Ірпінь: ВТФ «Перун», 2004. - С. 108 – 112.
90. Грайс Г.П. Логика и речевое общение // Новое в зарубежной лингвистике. – М.: Прогресс, 1985.- С.217-237.
91. Гришаева Л.И. Культурная адаптация текста как способ достижения комплексной эквивалентности при переводе // Проблема культурной адаптации текста. - М.: Русская словесность, 1999. - С. 69 - 73.
92. Грудева Е.В. Религиозная сфера и церковно-проповеднический стиль // Матер. Всерос. науч. конф., посвящ. 90-летию со дня рожд. А.А.Дементьева „Русский язык: история и современное состояние”. - Самара: Изд-во Самар. гос. пед. ун-та, 1999. - С. 187-191.
93. Грушевицкая Т.Г., Попков В.Д., Садохин А.П. Основы межкультурной коммуникации: Учебник для вузов / Под ред. А.П.Садохина. - М.: ЮНИТИ - ДАНА, 2003. - 352 с.
94. Грязнова О.В. Словарная статья терминологического словаря как вид научного текста (На материале словарей английского языка): Автореф. дис. ... канд. филол. наук. - М., 1985. – 18c.
95. Гудков Д.Б. Теория и практика межкультурной коммуникации. - М.: ИТДГК «Гнозис», 2003. - 288 с.
96. Ґудманян А.Г. Відтворення власних назв у перекладі: Дис….д-ра філол..наук, - К., 1999. – 446с.
97. Гулей М.Д. Лексико-семантичні особливості та композиційна структура французької політичної промови: Автореф. Дис….канд.филол.наук, - К., 2004. – 17с.
98. Гуревич А.Я. Средневековая литература и ее современное восприятие // Из истории культуры средних веков и Возрождения. – М.: Наука, 1976. – С.256-279.
99. 26 основных понятий политического анализа: Ст. из англо-американского «Словаря политического анализа» Д.Плейно, Р.Риггса и Х.Робина // ПОЛИС: Политические исследования. – М., 1993. – №1. – С.77-91.
100. Дейк Т.А. ван. Язык. Понимание. Коммуникация: Пер. с англ. / Сост. В.В.Петрова / Под ред. В.И.Герасимова / Вступ. ст. Ю.Н.Караулова и В.В.Петрова. - М.: Прогресс, 1989. - 312 с
101. Дейян А. Реклама: Пер. с фр. - М.: А/О Издательская группа Прогресс, 1993. - 176 с.
102. Делл Д., Линда Т. Учебник по рекламе: Пер. с польск. - Мн.: СЛК, 1996. - С. 16-18.
103. Дементьев В.В. Непрямая коммуникация и ее жанры / Под ред. В.Е.Гольдина. - Саратов: Изд-во Саратовського ун-та, 2000. - 248 с.
104. Демецкая В.В. Адаптация как кросс-культурная и переводческая проблема // Зб. праць та доп. Всеукр. наук. конф. “Актуальні проблеми філології та перекладознавства” ( м. Хмельницький, 12-13 трав. 2005 р.) -Хмельницький. - 2005. - С.148 - 150.
105. Демецкая В.В. Античный миф в восточнославянской культуре: от реалии к символу // Матер. IX Крымских Пушкинских Междунар. Чтений «Пушкин и Крым» ( Крым, г. Гурзуф, 18-21 сент. 1999 г.) - Симферополь: Крымский Архив. - 2000. - Кн. 2. - С. 19 - 22.
106. Демецкая В.В. Дидактические тексты: прагматика ритуала // Науковий вісник Херсонського державного університету: Зб. наук. пр. Сер. лінгвістика. - Херсон: Вид-во ХДУ. - 2006. - Вип. 3. - С. 92 - 95.
107. Демецкая В.В. Динамика функционирования концепта «политика» в политической речи: интерлингвистическая адаптация // Ученые записки Таврического нац. ун-та им. В.И. Вернадского. Сер. филология. - 2006. - Т. 19 (58). - № 2. - С.108 - 111.
108. Демецкая В.В. «Жанровая память» проповеди в верлибровых произведениях // Русская литература. Исследования: Сб. науч. трудов - К.: Логос. - 2004. - Вып. 6. - С. 80 - 85.
109. Демецкая В.В. Интерпретация рекламного текста: гендерный и символический аспекты // Південний архів. Філологічні науки: Зб. наук. пр. - Херсон: Вид-во ХДУ. - 2002. - Вип. 15. - С. 15 - 19.
110. Демецкая В.В. Концепт «душа» в гомилетическом дискурсе: кросс-культурный анализ // Південний архів. Філологічні науки: Зб. наук. пр. - Херсон: Вид-во ХДУ. - 2004. - Вип. 25. - С. 178 - 182.
111. Демецкая В.В. Концепт и прагматекст: когнитивные механизмы воздействия // Науковий вісник Херсонського державного університету. Сер. лінгвістика. - Вип. 4. - Херсон: Вид-во ХДУ. - 2006. - С. 290 - 293.
112. Демецкая В.В. Кросс-культурная прагматика текста: к постановке вопроса // Південний архів. Філологічні науки: Зб. наук. пр. - Херсон: Вид-во ХДУ. - 2002. - Вип. 16. - С. 46 - 49.
113. Демецкая В.В. Кросс-культурный анализ проповеди как типа текста // Вісник Харківського нац. ун-ту ім. В.Н. Каразіна. - Харків: Константа. - 2004. - № 636: До 200-річчя Харківського нац. ун-ту ім. В.Н. Каразіна. - С.157 - 161.
114. Демецкая В.В. Новороссия: имя, пространство, символ // Матер. YIII Крымских Пушкинских Междунар. Чтений «Русь - Россия и Великая Степь» (г. Симферополь, 13-19 сент. 1999 р.). - Симферополь. - 1999. - С.189 - 190.
115. Демецкая В.В. Опыт кросс-культурного анализа рекламных текстов гендерной направленности (на материале западных и восточнославянских рекламных текстов) // Наукові праці: Наук.-метод. журнал. Сер. пед. науки. - Миколаїв: Вид-во МДГУ ім. П. Могили. - 2002. - Вип. 2. - С. 42 - 45.
116. Демецкая В.В. Особенности функционирования символики пространства в православной проповеди // Південний архів. Філологічні науки: Зб. наук. пр. - Херсон: Вид-во ХДУ. - 2001. - Вип. 10. - С. 127 - 132.
117. Демецкая В.В. Прагматекст как текст «воздействия» // Матер. першої Міжнар. наук. - практ. конф. “Науковий потенціал світу ‘2004” (м. Дніпропетровськ, 1-15 листопада 2004 р.). - Дніпропетровськ: Наука і освіта. - 2004. - Т. 71: Мова, мовлення, мовна комунікація. - С. 24 - 25.
118. Демецкая В.В. Проблема перевода свободного стиха: теоретический аспект // Південний архів. Філологічні науки: Зб. наук. пр. - Херсон: Вид-во ХДУ. - 1999. - Вип. 5. - С. 64 - 71.
119. Демецкая В.В. Религиозный дискурс: адаптация и перевод // Матер.YII Всеукр. наук.-практ. конф.”Гуманітарні проблеми становлення сучасного фахівця” (м. Київ, 29-31 бер. 2006 р.). - К. - 2006. - Т. 3. - С.96 - 103.
120. Демецкая В.В. Символика Причерноморья: пути становления // Информационный вестник Форума русистов Украины. - Симферополь, 2001. - Вып. 2. - С. 39 - 43.
121. Демецкая В.В., Емец Б.В. Проблема сказочного героя: исторические корни // Південний архів. Філологічні науки: Зб. наук. пр. - Херсон: Вид-во ХДУ. - 2001. - Вип. XI. - С. 75 - 78.
122. Демецкая В., Мирзе Е. Анализ функционирования символики цвета и числа в западной рекламе женской направленности // Південний архів. Філологічні науки: Зб. наук. пр. - Херсон: Вид-во ХДУ. - 2001. - Вип. XI. - С. 31 - 33.
123. Демецкая В., Мирзе Е. Некоторые особенности функционирования символики в рекламе как типе текста // Південний архів. Філологічні науки: Зб. наук. пр. - Херсон: Вид-во ХДУ. - 2001. - Вип. 10. - С. 70 - 72.
124. Демецька В.В. Жанровая традиция проповеди в верлибрах У. Уитмена и Т.С. Элиота // Матер. доп. і повідомл. Всеукр. наук. – теор. конф. “Поетика художнього тексту” (м. Херсон, 17 – 19 квітня 1996 р.). – Київ; Херсон. - 1996. - Вип. 1. - С. 232 - 233.
125. Демецька В.В. Концепти “харизматична особистість” та “батьківщина” в текстах культури: досвід інтеркультурного зіставлення // Ученые записки Таврического нац. ун-та им. В.И. Вернадского. Сер: филология. - 2005. - Т. 18 (57). - № 1. - С.108 - 111.
126. Демецька В.В. Кроскультурний аналіз краєзнавчого типу тексту: концепт “свій/ чужий” простір ( на основі українського та американського (США) краєзнавчих текстів) // Філологічні студії: Науковий часопис. - Луцьк: Вид-во “Волинський Академічний Дім”. - 2004. - №2 (26). - С. 74 - 78.
127. Демецька В.В. Лінгвопрагматика сакрального дискурсу // Мова і культура: Наукове видання. Сер. філологія: В 10 т. - К.: Видавничий Дім Дмитра Бураго, 2003. - Вип. 6. - Т. 3. - Ч. 1: Лінгвокультурологічна інтерпретація тексту. - С. 90 - 92.
128. Демецька В.В. Міфологізація суспільної свідомості в текстах культури // Південний архів. Філологічні науки: Зб. наук. пр. - Херсон: Вид-во ХДУ. - 2003. - Вип. XX. - С. 97 - 101.
129. Демецька В.В. Основи англомовного віршоскладання в типологічному та перекладацькому аспектах в курсі теорії та практики перекладу: Навчальний посібник. - Херсон: МЧП “Норд”, 1999. - 49с.
130. Демецька В.В. Проблема перекладацької адаптації прагматичних текстів // Проблема семантики слова, речення та тексту: Зб. наук. пр. / Київ. нац. лінгв. ун-т. - К.: Вид-во Центр КНДУ. - 2006. - Вип. 14. - С. 70 - 74.
131. Демецька В.В. Гріх: страждання про проступок чи вчинок? // Сучасні літературознавчі студії. Вип..3. Радість і страждання як чинники культури. Зб. наук. пр. - К.: Вид. центр КНЛУ, 2006. - С.61-70.
132. Демецька В.В. “Свій-чужий” простір у політичному дискурсі: крос-культурний аналіз // Наукові записки Луганського нац. пед. ун-ту: Зб. наук. пр. Сер. філол. науки. - Луганськ: Альма-матер. - 2004. - Вип.5: Поліетнічне середовище: культура, політика, освіта. - С.115 - 123.
133. Демецька В., Бородіна О. Інтерпретація символів кольору та форми в рекламі як типу тексту // Південний архів. Філологічні науки: Зб. наук. пр. - Херсон: Вид-во ХДУ. - 1999. - Вип. 5-6. – С. 126-132.
134. Демецька В., Пономаренко Л. Жанрові особливості проповіді: прагматичний аспект // Південний архів. Філологічні науки: Зб. наук. пр. - Херсон: Вид-во ХДУ. - 1999. - Вип. 5-6. - С. 92 - 98.
135. Демецька В.В., Савина Ю.Г. Лексико - композиційні особливості малого оповідання як типу тексту: функціонування термінів і реалій // Південний архів. Філологічні науки: Зб. наук. пр. - Херсон: Вид-во ХДУ. - 2001. - Вип. XI. - С. 38 - 41.
136. Демьянков В.З. Политический дискурс как предмет политологической филологии // Политическая наука. Политический дискурс: История и современные исследования. - №3. – М.: Изд-во МГУ, 2002. – С.32-43.
137. Денисов П.Н. Об универсальной структуре словарной статьи // Актуальные проблемы учебной лексикографии / Сост. В.А.Редькин. – М.: Русский язык, 1997. - С. 205 – 225.
138. Денисова Г.В. Проблемы перевода культурологически обусловленной лексики: Автореф. дис….канд.филол.наук. - М.: МГИМО, 1998. - 25 с.
139. Денисова М.А. Лингвострановедческий словарь: Народное образование в СССР. – М.: «Наука», 1978. – 312с.
140. Джонсон-Лэрд Ф. Процедурная семантика и психология знания // Новое в зарубежной лингвистике. - М.: Прогресс, 1988. - Вып. XXIII: Когнитивные аспекты языка. - С. 234-257.
141. Дзера О.В. Жанри художнього перекладу // Записки перекладацької майстерні. 2000-2001. - Л.: ЛНУ, 2001. - Т.1. - С.18-37.
142. Дзера О.В. Індивідуально-авторське трактування біблійних мотивів як перекладознавча проблема (на матеріалі українських перекладів творів Дж. Г. Байрона): Автореф….канд. філол. наук. – К., 1999. - 21 с.
143. Дзера О.В. Інтерпретація біблійних мотивів трагедії Шекспіра «Гамлет» українськими перекладачами // Матер. міжнар. наук.-практ. конф.” Григорій Кочур і український переклад” ( Київ; Ірпінь, 27-29 жовт. 2003 р.) / Редкол.: О.Чередниченко (голова) та ін. – Київ; Ірпінь: ВТФ «Перун», 2004. - С.218 - 225.
144. Діденко М.О. Політичний виступ як тип тексту (на матеріалі виступів німецьких політичних діячів кінця 20-го століття): Автореф. Дис….канд.філол.наук. – Одеса, 2001. – 19с.
145. Добробабенко Н.С. Фирменный стиль: принципы разработки, использования, оценки. - М.: В/О Внешторгреклама, 1986. - 111 с.
146. Довбенко Л.В. Стилістичні особливості рекламних анотацій до фільмів // Зб. праць та доп. Всеукр. наук. конф. “Актуальні проблеми філології та перекладознавства” ( м. Хмельницький, 12-13 трав. 2005р.). - Хмельницький: Вид-во ХНУ, 2005. - С.81 - 83.
147. Долинин К.А. Стиль в общесемиотической перспективе и границы стилистического в языке // Основные понятия и категории лингвостилистики. - Пермь, 1982. - С. 71-79.
148. Донец П.Н. Основы общей теории межкультурной коммуникации: научный статус, понятийный аппарат, языковой и неязыковой аспекты, вопросы этики и дидактики. - Харьков: Штрих, 2001. - 386 с.
149. Донченко О., Роаненко Ю. Архетипи соціального життя і політика (Глибинні регулятиви психополітичного повсякдення). - К.:Либідь, 2001. - 334с.
150. Дорофєєва М.С. Категорія суб’єкта в політичній промові (на матеріалі виступів федеральних канцлерів ФРН повоєнного періоду): Автореф. Дис….канд.филол.наук. – К., 2005. – 20с.
151. Дуличенко А.Д. О перспективе лингвистики XXI // Вестник МГУ. Сер. философия. - 1996. - №5. - С.124-131.
152. Дьякова М.Л. Прагматическая направленность текстов публичных выступлений (на материале текстов обращений американских президентов к Конгрессу): Автореф. дис….канд.филол.наук. - М., 1993. - 18 с.
153. Дюбуа Ж., Дюбуа К. Педагогическая речь словаря // Актуальные проблемы учебной лексикографии / Сост. В.А.Редькин. – М.: Русский язык,1997. - С. 38-50.
154. Евзлин М. Космогония и ритуал / Предисл. В.Н.Топоров. - Москва: Радикс, 1993. - 344 с.
155. Етнопсихологія / Сост. Ю.А. Сорокин, И.Ю. Марковина, А.Н. Крюков и др./ Отв. ред. и авт. предисл. Ю.А. Сорокин. - М.: Наука, 1988. - 192 с.
156. Жаботинская С.А. Частеречная семантика: категориальные архетипы // Вісник Черкаського ун-ту. Серія «Філологічні науки». – Вип.7. – Черкаси: ЧДУ. – 1998. – С.3-14.
157. Жаботинская С.А. Концептуальный анализ: Типы фреймов // Когнитивная семантика: Материалы Второй междунар. школы-семинара по когнитивной лингвистике. 11-14 сентября 2000 / Отв. ред. Н.Н.Болдырев; Ред.: Е.С.Кубрякова и др.: В 2ч. – Ч.2. – Тамбов: Изд-во ТГУ им. Г.Р.Державина. – 2000. – С.10-13.
158. Жаловага А.С. Антропологічні основи християнського проповідування: Автореф. дис. ... канд. філософ. наук. - К., 2002. – 21 с.
159. Жуковець Г.Л. Лінгвориторичні особливості сучасного лейбористського дискурсу Великої Британії. - Дис. …канд. філол. наук. - К., 2001. - 216 с.
160. Загидуллин Р.З. Критика концепции перевода как вида языкового посредничества // Теорія та практика перекладу: Укр. наук. збірник / Відп. ред. О.І.Чередниченко. – Вип.19. - К.: КНУ, 1993. – С.23-30.
161. Залевская А.А. Некоторые проблемы понимания текста // Вопросы языкознания. - 2002. - №3. - С. 62-73.
162. Залевская А.А. Психолингвистический подход к анализу языковых явлений // Вопросы языкознания. - 1999. - №6. - С. 31-42.
163. Захарова В.Н. Адаптация и стилистическая обработка текста как разновидности перевода. - Доступний з: < <http://www.transneed.com/philology/art6.html>>.
164. Зеленецкий К.П. Топики // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста: Антология / Под ред. В.П. Нерознака. - М.:Academia, 1997. - С. 34-40.
165. Земляной С. Кириенко как фигура речи. - [Цит.1998]. - Доступний з: <http:// [www.russ.ru/journal/kreml/98-04-29/zemlan.htm](http://www.russ.ru/journal/kreml/98-04-29/zemlan.htm) >.
166. Земская Е.А. Клише новояза и цитация в языке постсоветского общества // Вопросы языкознания. - 1996. - № 3. - С. 23-31.
167. Зеров М.К. Твори в двох томах / Упор. Г.Кочур, Д.Павличко. – К.: Дніпро, 1990. – Т.1. Поезії. Переклади. – 843с. Т.2. Історіко-літературні та літературознавчі праці. – 601с.
168. Зінченко В.Г., Зусман В.Г., Кирнозе З.И. Межкультурная коммуникация. Системный подход: Учебное пособие. - Нижний Новгород: Изд-во НГЛУ им. Н.А.Добролюбова, 2003. - 192 с.
169. Зирка В.В. Рекламный текст: манипулятивная игра с эмоциями // Наукові записки Луганського нац. пед. ун-ту. Сер. філол.. науки: Зб. наук. пр. / Луган. нац. пед. ун-т ім.. Т.Шевченка. - Луганськ: «Альма-матер». - 2004. - Вип. 5:Поліетнічне середовище: культура, політика, освіта. - Т.1.- С. 134 – 141.
170. Зорівчак Р.П. Реалія і переклад (на матеріалі англомовних перекладів української прози). - Львів: Вид-во Львів. ун-ту, 1989. – 216 с.
171. Іваніна Т.В. Етноспецифіка політичної біографії: аксіологічний вимір проблеми // Ученые записки Таврического нац. ун-та им. В.И. Вернадского. Сер: филология. - 2005. - Т. 18 (57). - № 1. - С. 123-127.
172. Кабакчи В.В. Английский язык межкультурного общения (Cross-Cultural English). - СПб.: Образование, 1993. - 58 с.
173. Кабакчи В.В. Основы англоязычной межкультурной коммуникации. - СПб.: РГПУ, 1998. - 143 с.
174. Кабакчи В.В. Православная тема а англоязычном межкультурном общении (Постановка проблемы) // Иностр. яз. в школе. - №3. – 2001. – С.86-91.
175. Кабакчи В.В. Практика английского языка межкультурного общения: Religion, Christianity, Russian Orthodoxy ( Pravoslavie ): Учебное пособие. - СПб.: ИВЭСЭП; Знание, 2001. - 176 с.
176. Калениченко О.А., Подміногін В.О. Переклад та адаптація // Вісник Харківського нац. у-ту ім. В.Н.Каразіна. Сер. романо-германська філологія. - Харків: ХНУ, 2004. - №636. - С. 201-206.
177. Калениченко О.А., Подміногін В.О. Трактат Фрідріха Шлейєрмахера «Про різні методи перекладу» та його значення для сучасного перекладознавства // Вчені записки ХГІ «НУА». - 2002. - Т.8. -С. 503-533.
178. Каменская О. Текст и коммуникация. - М.: Высшая школа, 1990. - 149 с.
179. Карабан В.І., Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську мову. Навчальний посібник – довідник для студентів вищих закладів освіти. – Вінниця: НОВА КНИГА, 2003. – 608с.
180. Карасик В.И. Культурные доминанты в языке // Языковая личность: культурные концепты: Сб. науч. тр.- Волгоград; Саратов: Перемена, 1996. - С. 3-16.
181. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. – Москва: Изд-во «Гнозис», 2004. – 390с.
182. Караулов Ю.Н. О способах достижения функциональной эквивалентности в переводе // Язык поэтики перевода. - М.: Изд-во МГУ, 1996. - Вып. 426. - С.76 - 91.
183. Караулов Ю.Н., Петров В.В. От грамматики текста к когнитивной теории дискурса // Т.А. ван Дейк. Язык. Познание. Коммуникация: Пер. с англ.: Сб. работ / Сост. В.В. Петров / Под ред. В.И. Герасимовича /Вступ. статья Ю.Н. Караулова и В.В. Петрова. - М.: Прогресс, 1989. - С. 5-11.
184. Карпенко-Иванова У. Фрейм «Вооруженное противостояние» в русской, английской, итальянской культурно-языковой традиции. – К.: Издательский Дом Дмитрия Бураго, 2006. – 232с.
185. Картер Г. Эффективная реклама // Приложение к журналу «Новости рекламы». - М., 1990. - Ч. 1;2. - 180 с.
186. Кашкин В.Б. Введение в теорию коммуникации: Учебное пособие. - Воронеж: Изд-во ВГТУ, 2000. - 175 с. Доступно з: <<http://kachkine.narod.ru/CommThery/Contents/Contents.htm>>
187. Каюа Р. Людина та сакральне: Пер. з франц. - К.: Ваклер, 2003. - 256 с.
188. Кедайтене Е.И. О едином типе словаря начального обучения // Актуальные проблемы учебной лексикографии / Сост. В.А. Редькин. - М.: Русский язык, 1997. - С. 173-179.
189. Киселевский А.И. Языки и метаязыки энциклопедий и толковых словарей. – Минск: Изд-во БГУ, 1977. – 166с.
190. Кияк Т.Р. Лингвистические аспекты терминоведения. – К.: Уч.-метод. кабинет по высш.образованию, 1989. – 104с.
191. Клименко О.К. Типология научного текста // Проблемы типологии текста: Сб. науч. -аналит. обзоров / Ин-т науч. инф-ции. - Москва: Академия наук СССР, 1984. - С. 96-107.
192. Клоков В.Т. Основные направления лингвокультурологических исследований в рамках семиотического похода // Теоретическая и прикладная лингвистика: Межвуз. сб. науч. тр. - Воронеж: Воронеж. тех. ун-т, 2000. - Вып.2: Язык и социальная среда. - С. 60-67.
193. Клюканов И.Е. Переводческие универсалии и их психолингвистический смысл // Проблемы типологической, функциональной, описательной лингвистики. - М.: Международные отношения, 1986. - С. 18 - 27.
194. Кожин А.Н., Крылова О.А., Одинцов В.В. Функциональные типы русской речи. - М.: Высшая школа, 1982. - 224 с.
195. Колегаева И.М. Текст как единица научной и художественной коммуникации. - Одесса: Изд-во ОГУ, 1991. - 120 с.
196. Комиссаров В.Н. Слово о переводе. Очерки лингвистического учения о переводе – М.: Международные отношения, 1973. – 215с.
197. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. - М.: Междунар. отношения, 1980. -165 с.
198. Комиссаров В.Н. Перевод и интерпретация // Тетради переводчика / Под ред Л.С.Бархударова. - М.: Высшая школа, 1982. - Вып. 19 - С .3-20.
199. Комиссаров В.Н. Перевод и языковое посредничество // Тетради переводчика. – Вып.21. – М., 1984. – С.68-75.
200. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учебник для ин-тов и фак. иностр. яз. - М.: Высшая школа, 1990. - 253 с.
201. Комиссаров В.Н. Эвристическая ценность моделей перевода. Теория и переводческая практика // Картина мира: Лексикон и текст: Сб. науч. трудов МГЛУ. - 1991. - Вып. 378. - С. 126 - 131.
202. Копецкий Л.В. Двуязычный словарь славянских языков ( На материалах русско-чешского и чешско-русского словарей ) // Вопросы языкознания. - №3. - 1958. - С. 76-85.
203. Коптілов В.В. Актуальні питання українського художнього перекладу. - К.: Дніпро, 1971. - 132 с.
204. Коптілов В.В. Теорія і практика перекладу: Навчальний посібник. - К.: Юніверс, 2002. - 280 с.
205. Кохтев Н.Н. Психология восприятия и композиция рекламы // Русская речь. - 1991. - № 4. - С. 68-72.
206. Кохтев Н.Н. Стилістика рекламы. - М.: Прогресс, 1991. - 91 с.
207. Кравченко А.В. Естественнонаучные аспекты семиозиса // Вопросы языкознания. - 2000. - №1. - С. 3-9.
208. Кравченко Н.А. Лингвистические средства воздействия в тексте проповеди // Записки з романо-германської філології / За ред. І.М.Колегаєва . - Одеса: Латстар, 2002. - Вип.12. - С.103-109.
209. Кравченко Н.А. Проповедь как особый вид текстового воздействия (К истории вопроса) // Записки з романо-германської філології: Сб. статей. - Одеса: ОДУ, 2002. - Вип.11. - С. 127-133.
210. Кравченко Н.А. Роль пауз в усилении воздействующего эффекта устного дискурса (на материале публичных политических выступлений) // Записки з романо-германської філології / Под ред. І.М.Колегаєва. - Одеса: Латстар, 2001. - Вип.10. - С. 83-88.
211. Крамник В.В. Социально-психологический механизм политической власти // Райгородский Д.Я. Психология и психоанализ власти: Хрестоматия. В 2-х томах. – Т.1. – Самара: Издательский Дом «БАХРАХ», 1999. – С. 248-275.
212. Красных В.В. Основы психолингвистики и теории коммуникации: Курс лекций. - М.: ИТДГК «Гнозис», 2001. - 270 с.
213. Кромптон А. Мастерская рекламного текста. - Тольятти: Издательский Дом Довгань, 1995. - 256 с.
214. Крылова О.А. Можно ли считать церковно-религиозный стиль современного русского языка разновидностью газетно-публицистического? // Стереотипность и творчество в тексте: Межвуз. сб. науч. тр. / Отв. ред. М.П. Котюрова. - Пермь: Перм. ун-т, 2001. - С. 259-267.
215. Крупнов В.П. Теоретические и практические проблемы перевода. - Доступний з: <<http://iilsr.iatp.by/ru/publication>>.
216. Крысин Л.П. Религиозно-проповеднический стиль и его место в функционально-стилистической парадигме современного русского литературного языка // Поэтика. Стилистика. Язык и культура. Памяти Т.Г.Винокур. - М.: Наука, 1996. - С. 135-138.
217. Крючкова П.Г. Авторитарний дискурс (На матеріалі англійської мови): Автореф. дис. ... канд.філол. наук. - К., 2003. - 20 с.
218. Кубрякова Е.С. Введение // Человеческий фактор в языке. Язык и порождение речи / Отв.ред. Е.С.Кубрякова. - М.: Наука, 1991. - С. 4-20.
219. Кубрякова Е.С., Александрова О.В. Виды пространства текста и дискурса // Матер. науч. конф. „Категоризация мира: пространство и время”. - М., 1997. - С. 19.
220. Кудрявцев В.В.Лекции по истории религии и свободомыслия. - 3-е изд., испр. и доп.- Минск.: Тетра Системс, 1998. - 384 с.
221. Кудрявцева Т.С. К созданию теории учебного текста: типология // Текст. Контекст. Подтекст: Сб.статей / Отв. ред. Ю.В.Ванников, Ю.А.Сорокин. - М.: Ин-т языкознания АН СССР, 1996. - С. 28-31.
222. Кудряшов В.С. Семантико-прагматический аспект перевода реалий // Тетради переводчика: Научно-теор.сборник / Под ред. С.Ф.Гончаренко. – Вып. 23. – М.: Высш.шк., 1989. – 176с.
223. Кузин Ф.А. Современная техническая книга: типологическая специфика и особенности выпуска: Учебное пособие. - М.: Высшая школа, 1976. - С. 7-13.
224. Кузин Ф.А. Естественнонаучная, техническая и медицинская книга: Специальное книговедение: Учебное пособие. - М.: Высшая школа, 1986. - С. 57-111.
225. Кузьменко Л.А. Фактор адресата при переводе христианских текстов // Перевод и межкультурная коммуникация. - Курск, 2001. - С.172-174.
226. Куликова И.М. Индивидуальность переводчика и перевод // Матер. V Междунар. науч. конф. по переводоведению «Федоровские чтения» (23-25 окт. 2003). – СПб.: Филологический ф-т СПбГУ. – 2004. – Вып. 5: Университетское переводоведение. – С. 162-171.
227. Кулікова В. Міжмовна комунікація і переклад // Тез. доп. Міжнар. конф. «Переклад на межі XXI століття: історія, теорія, методологія». - К.: Вид-во Київ. ун-та ім. Т.Шевченка. - 1997. - С. 29.
228. Куликова И.М. Индивидуальность переводчика и перевод // Матер. V Междунар. науч. конф. по переводоведению „Федоровские чтения” ( г. СПб, 23-25 окт. 2003 г.). - СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2004. - С.162 - 171.
229. Кухаренко В.А. Интерпретация текста: Учебник для студентов филологических специальностей. – 3-е изд., испр. – Одесса: Латстар, 2002. – 292с.
230. Кураев А., диакон. Протестантам о православии. - Ростов-на-Дону: Троицкое слово, 2003. - 399 с.
231. Ладанов И.Д. Реклама // Ладанов И.Д. Практический менеджмент. - М., 1992. - Ч.2. - С. 95-121.
232. Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания: Учебное пособие для студ. перевод. фак. высш. учеб. заведений. - М.: Издательский центр «Академия», 2003. - 192 с.
233. Лебедь А.Н., Боковиков А.К. Экспериментальная психология в российской рекламе. - М.: Изд. Центр «Академия», 1995. - С. 27- 40.
234. Лебедев-Любимов А. Психология рекламы. - СПб., 2003. - 368 с.
235. Левшун Л.В. Проповедь как жанр средневековой литературы: Автореф. дис. ....канд. филол. наук. - М., 1992. – 18 c.
236. Левый И. Искусство перевода / Пер. с чеш. И предисл. Вл.Россельса. – М.: Прогресс. 1974. – 398с.
237. Лейчик В.М. Реальное и виртуальное в понятии “диалог культур”// Вестн. Моск. ун-та. Сер.19:Лингвистика и межкультурная коммуникация. - 2001. - №3. - С. 73-79.
238. Ленець К. Із мови реклами // Культура слова. - 2005. - Вип.. 65. - С.100 -101.
239. Літературозначий словник-довідник / Сост. Р.Т. Гром’як, Ю.І. Ковалів та інш. - К.: ВЦ “Академія”, 1997. - 752 с.
240. Листратова-Правда Ю.Т. Концепт БОГ в языковом сознании русского народа // Методологические проблемы когнитивной лингвистики. - Воронеж: Изд-во Воронеж. ун-та, 2001. - С. 93-102.
241. Лихачев Д.С. Концептосфера русского языка // Известия РАН. – М., 1993. – Сер. Лит-ра и яз. – Т.2. – С. 282-283.
242. Лихачев Д.С. Культура как целостная система // Новый мир. - 1994. - № 8. - С.3 – 8.
243. Лопатина Т.Н. К проблеме адекватности перевода // Зб. праць та доп. Всеукр. наук. конф. „Актуальні проблеми філології та перекладознавства” ( м. Хмельницький, 12 – 13 трав. 2005 р.). - Хмельницький: Вид-во ХМУ. - 2005. - С. 157 - 158.
244. Лотман Ю.М. Заметки о структуре художественного текста. - М.: Просвещение, 1970. - 203 с.
245. Лотман Ю.М. Внутри мыслящих миров. Человек - текст - семиосфера - история. - М.: Языки русской литературы, 1996. - 464 с.
246. Лотман Ю.М. Несколько мыслей о типологии культуры // Языки культуры и проблемы переводимости. - М.: Наука, 1987. - С.3 -11.
247. Лотман Ю.М. О динамике культуры // Труды по знаковым системам. - Тарту, 1992. - Вып. 25. - С. 5 - 22.
248. Лотман Ю.М. О роли случайных факторов в литературной эволюции // Ученые записки Тартуского гос. ун-та. - Тарту, 1989. - Вып.855: Труды по знаковым системам. - С. 39-47.
249. Лотман Ю.М. Символ в системе культуры // Ученые записки Тартуского гос. ун-та. - Тарту, 1989. - Вып.754: Труды по знаковым системам. - С. 10-21.
250. Лотман Ю.М. Текст в тексте // Ученые записки Тартуского гос. ун-та. - Тарту, 1981. - Вып.567: Труды по знаковым системам. - С. 3-18.
251. Лотман Ю.М. Устная речь в историко-культурной перспективе //Лотман Ю.М. Избр. статьи. - Таллинн, 1992. - Т.1. - С.184 -190.
252. Лука (Войко-Ясенецкий), архиепископ. Дух. Душа и тело. – М.: Изд-во Православного Свято – Тихоновского Богословского Института, 1997.
253. Лукьянов С.А. Типология современных переводов и переложений «Слово о полку Игореве»: Автореф.дис….канд.филол.наук. – М., 1989. – 16с.
254. Львов М.Р. Риторика. Культура речи: Учебное пособие для студентов гуманитарных факультетов вузов. - М.: Академия, 2003. - 272 с.
255. Любащенко В.І. Протестантизм в країні: генеза, структура, місце у соціокультурних процесах: Автореф. дис. ... д-ра філос. наук. - К., 1998. - 40 с.
256. Мазур А.В. Зміст православної проповіді // Філологічні студії: Сб. наук. праць. - Луцьк: Планета, 2004. - №2 (26). - С. 187-191.
257. Макарова Л.С. Прагматические модификации художественной информации в переводе // Вестник Московского ун-та. Сер.9: Филология. - М.: Изд-во МГУ, 2004. - №4. - С. 82-88.
258. Макеева М.Н. Теоретическое обоснование общих проблем герменевтики // Антропоцентрический подход к языку: Межвуз. сб. науч. тр. : В 2 ч.- Пермь:Пермский ун-т, 1998. - Ч.1. - С.37-53.
259. Марков В.Т. Некоторые аспекты лингводидактического описания учебного текста гуманитарного профиля // Вестн. Моск. ун-та. Сер.9.Филология. - №1. - 2004. - С. 171-180.
260. Маркштайн Э. Постмодернистская концепция перевода (с вопросительным знаком или без него). - Доступний з: <[www.lingvoda.ru/transforum/articles/markshtein\_al.htm](http://www.lingvoda.ru/transforum/articles/markshtein_al.htm)>.
261. Материалы рабочего совещания „Дискомфортная стилистика и стилистика дискомфорта” ( г.Москва, Институт языкознания РАН, сектор психолингвистики и теории коммуникации) / Под ред. В.Н. Базылева и Ю.А. Сорокина. - М.: МАКС Пресс, 2001. - 20 с.
262. Мацько Л.І., Мацько О.М. Риторика: Навчальний посібник. - К.: Вища школа, 2003. - 311 с.
263. Медникова Э.М. Джон Драйден - законодатель перевода // Вопросы истории перевода / Моск. орд. Дружбы Народов гос. ин-т ин. языков им. М.Тореза. - М.: Изд-во МГПИИЯ им. М.Тореза, 1989. - Вып. 330. - С.43 - 59.
264. Медникова Э.М. Теория перевода и сопоставительный анализ языков. - М.: МГУ, 1985. - 143 с.
265. Методология исследований политического дискурса: Актуальные проблемы содержательного анализа общественно-политических текстов: Вып.1/Под общ. ред. И.Ф.Ухвановой – Шмыговой. – Мн.: Белгосуниверситет, 1998. – 283с.
266. Мечковская Н.Б. Язык и религия. - М.: ФАИР, 1998. - 352 с.
267. Минский М. Фреймы для представления знаний. – М.: Энергия, 1979. – 152с.
268. Минц З.Г. Несколько дополнительных замечаний к проблеме “Символ в культуре” // Ученые записки Тартуского гос. ун-та.- Тарту, 1987. - Вып.746: Труды по знаковым системам. - С. 95-101.
269. Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. - - М.: Воениздат, 1980. - 237 с.
270. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. - М.: Московский лицей, 1996. - 208 с.
271. Мирам Г.Э. Профессия: переводчик. – К.: Ника-Центр, 1999. – 160с.
272. Мифы народов мира: Энциклопедия: В 2 т. - М.: НИ «Большая российская энциклопедия», 1997. - Т.1. - С. 414-415.
273. Михайленко О.В. Перешкоди перекладу: переклад політологічних текстів крізь призму дефіциту адаптації термінології // Зб. праць та доп. Всеукр. наук. конф. „Актуальні проблеми філології та перекладознавства” (Хмельницький, 12 – 13 трав. 2005 р.). - Хмельницький: Вид-во ХМУ. - 2005. - С. 163 - 165.
274. Михайлова Л.В. Эволюция директивных речевых актов в английском языке: Дис….канд.филол.наук: 10.02.04. - Харьков, 2002. - 197с.
275. Михалева И.М. Текст в тексте: психолингвистический аналіз: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. - М., 1989. - 27 с.
276. Михеев М.Ю. Отражение слова «душа» в наивной мифологии русского языка (опыт размытого описания образной коннотативной семантики) // Фразеология в контексте культуры. - М.: Школа «Яз. рус. культуры», 1999. - С. 145-158.
277. Монич Ю.В. Амбивалентные функции ритуала в эволюции языковых систем // Вопросы языкознания. - 2000. - №6. - С. 69-97.
278. Морковкин В.В., Курочкина И.М. О страноведческом потенциале лексического ядра современного русского языка // Словари и лингвострановедение: Сб.статей / Под ред. Е.М. Верещагина. - М.: Русский язык, 1982. - С. 62 - 72.
279. Моррис Ч.У. Из книги «Значение и означивание» // Семиотика. - М., 1984. - С.118 - 132.
280. Москаленко М.Н. Тисячоліття: переклад у Державі Слова /Передм. // Тисячоліття. Поетичний переклад України-Русі: Антологія. – К.: Дніпро, 1995. – С.5-38.
281. Москаленко М. Н. Нариси з історії українського перекладу // Всесвіт. - №№1-12. – К., 2006.
282. Моховикова Н.В. «Жития святых» Эльфрика как памятник Бенедиктинского возрождения: Автореф.... канд. филол. наук. - М., 1999. – 17с.
283. Музыкант В.Л. Теория и практика современной рекламы: Монография. - М.: Евразийский регион, 1998. - Ч. 1. - 400 с.
284. Мусхелишвили Н.Л., Шрейдер Ю.А. Постижение versus понимание // Ученые записки Тартуского гос. ун-та. - Тарту,1989. - Вып.855: Труды по знаковым системам. - С. 3-17.
285. Мышкина Н.Д. Динамико-системное исследование смысла текста. - Красноярск: Изд-во Крсноярского гос.ун-та, 1991. - 213 с.
286. Найда Ю.А. Процедура анализа компонентной структуры референционного значения // Новое в зарубежной лингвистике. - М.: Прогресс, 1983. - Вып. XIV: Проблемы и методы лексикографии. - С. 61-74.
287. Науменко А.М. Типи перекладу і адекватність // Вісник Сумського держ. ун-ту. - Суми: Вид-во СДУ. - 2003. - № 4(50). - С.176 – 183.
288. Никитина С.Е., Кукушкина Е.Ю. Дом в свадебных причитаниях и духовных стихах (опыт тезаурусного описания). - М.: Изд-во РАН, 2000. - С. 9-21.
289. Николаева Т. М. Краткий словарь терминов лингвистики текста // Новое в зарубежной лингвистике. - М.: Прогресс, 1978. - Вып.№8. –C. 29-47.
290. Никольский Н.К. Исторические особенности в постановке церковно-учительского дела в Московской Руси (XV-XVII вв.) и их значение для современной гомилетики. - СПб., 1901. - С. 3-12.
291. Новикова Л.Ю. Безэквивалентная лексика в аспекте интеркультурной коммуникации // Тез. первой Российской конф. по романскому языкознанию „Актуальные проблемы романистики. Общество. Культура”. - Саратов: Саратовский ун-т. - 1999. - 228 с.
292. Новикова М.А. Прекрасен наш союз. Литература - переводчик -жизнь: Лит.-крит. очерки. - К.: Рад. письменник, 1986. - 224 с.
293. Новикова М.А.. Шама И.Н. Символика в художественном тексте. Символика пространства (на материале «Вечеров на хуторе близ Диканьки» Н.В.Гоголя и их английских переводов): Учеб.пособие. – Запорожье: СП «Верже», 1996. – 172с.
294. Новикова М.А. Спецкурс «Прагматические тексты в переводе» (электронная версия). - Симферополь: Таврический нац. ун-т, 2002.
295. Новикова М.А. Спецкурс «Прагматические тексты в переводе: сопоставительный лингвокультурологический анализ» (электронная версия). - Симферополь: Таврический нац. ун-т, 2003.
296. Новикова М.А. Спецкурс «Перевод – адаптация: понятия, методология» (электронная версия). – Симферополь: Таврический нац.ун-т, 2003.
297. Новикова М.А. Спецкурс «Перевод – адаптация: лингвистические основы» (электронная версия). – Симферополь: Таврический нац.ун-т, 2003.
298. Новикова М.А. Спецкурс «Перевод – адаптация: методологические основы» (электронная версия). – Симферополь: Таврический нац.ун-т, 2004.
299. Новикова М.А. Спецкурс «Перевод – адаптация: типология дискурсов и текстов» (электронная версия). – Симферополь: Таврический нац.ун-т, 2004.
300. Новикова М.А. Спецкурс «Перевод – адаптация прагматических текстов» (электронная версия). – Симферополь: Таврический нац.ун-т, 2004.
301. Новикова М.А. Спецкурс «Перевод – адаптация прагматических текстов: интралингвистические и интерлингвистические аспекты» (электронная версия). – Симферополь: Таврический нац.ун-т, 2005.
302. Новикова М.А Міфи та місія. – К.: ДУХ І ЛІТЕРА, 2005. – 432с.
303. Новикова М.А. Шотландии кровавая луна: Антология шотландской поэзии XIII – XX веков / Под общ. ред. проф. В.П.Казарина. Сост., пер.,комм. проф. М.А.Новиковой. Историко-лит. комм. проф. Тома Скотта, М.А.Новиковой. - Симферополь: Крымск. Архив, 2006. - <стр. - условно>
304. Норман Б.Ю. «МЫ»: семантика и прагматика // Тез. докл. междунар. науч. конф. „Проблемы семиотического описания и речи” ( г.Минск, 10-12 нояб. 1998г.). - Минск: МГЛУ, 1998. - С. 58-60.
305. Нуриев В.А. Адекватность перевода как лингвистическая проблема // Вестник Волгогр. гос. ун-та. Сер. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – Волгоград: Изд-во ВГУ, 2003. - № 1. – С. 80-87.
306. О вере и нравственности по учению православной церкви/ Под ред. Филарета, митрополита Киевского и всея Украины, председателя Комиссии Священного Синода Русской Православной Церкви по вопросам христианского единства; В. Стойкого, профессора протоирея, проректора ЛДАиС; В. Цыпина, доцента протоирея, секретаря Учебного Комитета. - М.: Изд-е Московской Патриархии, 1991. - 365 с.
307. Овсянникова Е.В. Гибридизированный стиль как переводческая проблема // Матер. VI Междунар. науч. конф. по переводоведению «Федоровские чтения» ( 21 - 23 окт. 2004г.). - СПб.: Филологический ф-т СПбГУ. - 2005. - Вып. 5:Университетское переводоведение. - С. 255 - 261.
308. Огибенин Б.Л. К вопросу о значении в языке и некоторых других моделирующих системах // Ученые записки Тартуского гос. ун-та. - Тарту, 1965. - Вып.181: Труды по знаковым системам. - С. 49-59.
309. Огилви Д. Откровения рекламного агента. - М.: АО «Финстатинформ», 1994. - 109 с.
310. Озерова И.Р. Язык как средство социально-политического моделирования мышления (на материале произведений советской фантастики) // Матер. Всерос. науч. конф. „Общество, язык и личность”. - М., 1996. - Вып.1. - С. 51-53.
311. Ольховников Д.Б. Проблемы адекватной передачи языковых единиц текста при переводе // Семантика текста и проблемы перевода. - М.: АН СССР, Ин-т языкознания, 1984. - С. 103-112.
312. Оптимизация речового воздействия. – М.: Наука, 1990. – 240с.
313. Осипов А.И. В чем сущность христианства // Православная беседа. - 1998. - № 4.- С.2- 3.
314. Основне принципы содержательно-тематического анализа текста. – Доступний з: <<http://www.linguistic_ru>>
315. Охремова Е.А. Художественный текст как объект межъязыковой и межкультурной адаптации: Дисс….канд. филол. наук. - Белгород, 2002. - 215с.
316. Панджикидзе Д.А. Лингвокультурологический и эстралингвистический аспекты эквивалентного стиля в художественном тексте: Автореф. дис. … д-ра филол. наук. – Тбилиси: Мицнинреба, 1997. - 24 с.
317. Панкратов Ф.Г., Серегина Т.К., Шахурин В.Г. Рекламная деятельность. - М.: ИВЦ Маркетинг, 1998. - 244 с.
318. Паршин А. Теория и практика перевода. - Доступний з: <<http://www.transneed.com/philology/parshin>>.
319. Паршина О.Н. Концепт «чужой» в реализации тактики дистанцирования (на материале политического дискурса) // Филологические науки. - №3. – М., 2004. – С.85-94.
320. Пенькова Е. Читают ли ваши объявления? Школьная реклама // Журналист. - 1992. - № 4. - С. 35-37.
321. Переверзев К.А. Высказывание и ситуация: об онтологическом аспекте философии языка // Вопросы языкознания. - 1998. - № 5. - С. 24-52.
322. Перевышина И.Р. Причинно-следственные линии переводческих преобразований. - Белгород: Везелица, 1998. - 78 с.
323. Перкас С.В. О некоторых особенностях учебных текстов, содержащих страноведческую информацию // Учебный текст в методике преподавания иностранных языков: Межвуз. сб .науч. тр. – Челябинск: ЧГПИ, 1989. - С. 67-74.
324. Петренко В.В. Політична мова як засіб маніпулятивного впливу: Автореф. Дис….канд.філол.наук. – К., 2003. – 15с.
325. Петров М.К. Язык, знак, культура. - М.: Наука, 1991. - 327 с.
326. Петрова Е.Е. Реализация культурного потенциала имени собственного как один из компонентов прагматической адаптации художественного текста при переводе // Матер. VI Междунар. науч. конф. по переводоведению „Федоровские чтения” ( 21-23 окт. 2004 г.). -СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2005. - Вып. 6: Университетское переводоведение. - С. 265 - 271.
327. Петрова Е.С., Тонкова Н.И. Интертекстуальность в заглавии в лингвокультурном пространстве подлинника и перевода // Матер. V Междунар. науч. конф. по переводоведению „Федоровские чтения” ( 23-25 окт. 2003 г.). - СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2004. - Вып. 5: Университетское переводоведение. - С. 261-271.
328. Пилипенко С.П. Протестантський чинник у політичному житті США ( 70-ті – 90-ті рр. ХХ ст.): Автореф. дис. ... канд. філософ. наук. - К., 1997. - 17 с.
329. Пинягин Ю.Н. Переводческие аспекты сопоставительного изучения лексики. - Пермь: ПГУ, 1988. - 148 с.
330. Пичугина Е.В. Parallel corpora и переводные эквиваленты // Матер. I Всероссийск.. науч. конф. „Федоровские чтения” ( 27-28 окт. 1999 г.). - СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2000. - Вып. 1: Университетское переводоведение. - С. 143-148.
331. Плехова И.П. Культурные концепты в русской политической речи как переводческая проблема (на материале переводов речей российских политиков конца XX – начала XXI вв. на английский язык) // Матер. VI Междунар. науч. конф. по переводоведению „Федоровские чтения” ( 21-23 окт. 2004 г.). - СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2005. - Вып. 6: Университетское переводоведение. - С. 294-300.
332. Плюханова М. Композиция Покрова Богородицы в политическом сознании Московского царства // Сб. статей к 70-летию проф. Ю.М.Лотмана / Отв. ред. А.Мальтс. - Тарту: Тартуский ун-т, 1992. - С. 76-90.
333. Подольская Н.В. Лингвострановедческий словарь топонимов // Словари и лингвострановедение / Под ред. Верещагина Е.М. - М.: Русский язык, 1982. - С. 73-79.
334. Пономаренко Л.В. Особливості функціонування символіки простору в проповіді як типі тексту: компаративний аспект (Магістерська дисертація): – Херсон: ХДУ, 2000. – 121с.
335. Попова Е.А. Культурно-языковые характеристики политического дискурса (на материале газетних интервью): Дис. …канд. філол. наук. - Волгоград, 1995. -187 с.
336. Попович А. Проблемы художественного перевода. - М.: Высшая школа, 1980. - 198 с.
337. Пракан В. Типология языков и проблема методологического прогнозирования. - М.: Высшая школа, 1989. - 213 с.
338. Проблема эквивалентности и тип переводимого текста. – Доступний з: <<http://www.linguistic_ru>>
339. Провоторов В.И. Понимание и перевод // Матер. I Всерос. науч. конф. по переводоведению „Федоровские чтения” ( 27-28 окт. 1999 г.). - Спб.: Филологический факультет СПбГУ, 2000. – Вып. 1: Университетское переводоведение. - С. 163 - 168.
340. Прокопович С.С. Адекватность или интерпретация текста? // Тетради переводчика / Под ред. Л.С. Бархударова. - М.: Высшая школа, 1980. - Вып. 17. - С. 37- 48.
341. Проскуряков М.Р. Дискурс борьбы (очерк языка выборов) // Вестн. Моск.ун-та. Сер.9:Филология. - 1999. - №1. - С. 34-49.
342. Протасова Е.Ю. Функциональная прагматика: вариант психолингвистики или общая теория языкознания? // Вопросы языкознания. - 1999. - №1. - С. 142-155.
343. Прохватилова О.А. Православная проповедь и молитва как феномен современной звучащей речи. - Волгоград: Изд-во Волгогр. гос. ун-та, 1999. - 364 с.
344. Путиленко К.А. Проблема міфологізації масової свідомості в сучасній лінгвопрагматиці ( На матеріалі підручника як типа тексту): Магістерська дисертація. - Херсон: ХДПУ, 2002. - 132 с.
345. Радзієвська Т.В. Комунікативно-прагматичні аспекти текстотворення: Автореф. дис….д-ра філол. наук. - Київ, 1999. - 33 с.
346. Раду А.І. Структурно-семантичні та стилістичні особливості англомовного рекламного тексту (на матеріалі рекламної продукції фірми Кока-Кола) // Іноземна філологія: Український наук. зб. - 1999. - Вип.. 111. - С. 120 - 127.
347. Радчук В. Перекладність в динаміці. - Доступний з: <<http://radchuk.novamova.com.ua/pereklad_9.htm>>.
348. Радчук В. Протей чи Янус? (Про різновиди перекладу) // Матер. міжнар. наук.-практ. конф. „ Григорій Кочур і український переклад” ( м.Ірпінь, 27-29 жовт. 2003 р.) / Редкол.: О.Чередниченко (голова) та інш. - Київ; Ірпінь: ВТФ «Перун», 2004. - С. 255 - 267.
349. Радчук В. Що таке інтерпретація? // Тез. доп. Міжнар. конф. „Переклад на межі XXI століття: історія, теорія. Методологія”. - К.: КНУ ім. Т. Шевченка, 1997. - С. 60-61.
350. Рамишвили Г.В. Об отношении языка к культуре // Философские проблемы культурологии. - Тбилиси: Мицнинреба, 1980. - С. 134 – 140.
351. Раренко М.Б. Развитие перевода в двадцатом веке в России и США // Лингвистические исследования в конце двадцатого века: Сб. обзоров. - М.: МГЛУ, 2000. - С.112-121.
352. Райс К. Классификация текстов и методы перевода // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. – М., 1978. – С.202-228.
353. Ребрій О.В. Прагматичний аспект перекладу рекламних текстів // Вісник Харківського ун-ту ім. В.Н.Каразіна. – Харків: Константа, 2003. - № 609. - С.41- 45.
354. Ревзин И.И., Розенцвейг В.Ю. К обоснованию лингвистической теории перевода // Вопросы языкознания. - 1962. - № 1. - С. 37-54.
355. Ревзин И.И., Розенцвейг В.Ю. Основы общего и машинного перевода // Тетради переводчика / Под ред. С.Ф.Гончаренко. - М.: МГЛУ, 1999. - Вып. 24. - 215 с.
356. Ревзина О.Г. Язык и дискурс // Вестн. Моск. ун-та. Сер.9.Филология. – 1999. - №1. - С. 25-33.
357. Редактирование отдельных видов литературы / Под ред. проф. Н.М.Сикорского. – М.: «Книга», 1987. – 380с.
358. Ремизова С.Ю. Акцентирование деталей рисунка как прием систематизации лексики в словарях / Словари и лингвострановедение. Под ред. Верещагина Е.М. – М.: Русский язык, 1982. – С.16-21.
359. Рей.А., Демсаль С. Проблемы и антиномии лексикографии // Новое в зарубежной лингвистике. Проблемы и методы лексикографии.– М.: Прогресс, 1977. - Вып. XIX. - С. 284 - 287.
360. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. - М.: Международные отношения, 1974. - 216 с.
361. Рецкер Я.И. Что такое лексические трансформации // Тетради переводчика / Под ред. А.С. Бархударова. - М.: Высшая школа, 1980. -Вып. 17. - С. 72-85.
362. Рікер П. Конфлікт інтерпретацій: Пер. з франц. // Слово. Знак. Дискурс: Антологія світової літературно-критичної думки ХХ ст. - Львів: Літопис, 1996. - С. 227-242.
363. Рижинашвили И.У. Лингвистические механизмы тенденциозного представления событий в англо-американской периодике: Автореф. дис. …канд. филол. наук. - СПб., 1994. - 17 с.
364. Ризун В.В. К вопросу о социально-культурной адаптации художественного произведения // Теория и практика перевода: Респ.межвуз.сб. /Отв.ред.А.И.Чередниченко. – Вып.8. – К.: Изд-во КНУ им.Т.Г.Шевченко. – 1982. – С.3-12.
365. Рильський М.Т. Мистецтво перекладу. Статті, виступи, нотатки / Упорядкування і коментар канд.філол.наук Г.Колесника / Вступ.стаття Л.Новиченка. – К.: «Рад.письменник», 1975. – 405с.
366. Рогава М.Д. О некоторых языковых средствах выражения экспрессивности и эмоциональности в учебной литературе (На материале учебников гуманитарного профиля Великобритании и США) // Разновидности и жанры научной прозы: Лингвостилистические особенности. - М.: Наука, 1989. - С. 59-69.
367. Рождественский В.Г. Теория риторики.- 2-е изд., испр. - М.: Добросвет, 1999. - 482 с.
368. Розенталь Д.Э., Кохтев Н.Н. Язык рекламных текстов. - М.: Высшая школа, 1981. - 125 с.
369. Ролина О.К. Реалии как средства воссоздания временного колорита в условиях перевода (на материале произведений Т.Капоте) // Матер. VI Междунар. науч. конф. по переводоведению «Федоровские чтения» ( 21 - 23 окт. 2004г.). - СПб.: Филологический ф-т СПбГУ. - 2005. - Вып. 6: Университетское переводоведение. - С. 349-354.
370. Романова Е.Г. Перформативы в ритуальных актах суггестивной коммуникации. - Москва: ИЯ РАН, 2001; Тверь: Лилия Принт, 2001. - 144 с.
371. Романов А.А. Конфликтный дискурс политика // Материалы рабочего совещания „Политический дискурс в России” (г.Москва, 27-28 марта 1999г.) / Под ред. Ю.А.Сорокина и В.Н. Базылева. - М.: Диалог, 1999. - С. 123-126.
372. Ромат Е.В. Реклама: Учебное пособие. К.: ИСИО Украины – Студцентр», 1996. - 224 с.
373. Рубцова С.Ю. Прагматика крылатых фраз из англоязычной поэзии в переводческом аспекте // Матер. V Междунар. науч. конф. по переводоведению «Федоровские чтения» ( 23 - 25 окт. 2003г.). - СПб.: Филологический ф-т СПбГУ. - 2004. - Вып. 5: Университетское переводоведение. - С. 295 - 302.
374. Рудік І.В. Англомовна проповідь як специфічний вид мовленнєвого акту (фоностилістичне дослідження): Автореф.дис. ... канд. філол. наук. - Одеса, 2005. - 19 с.
375. Руднев В.П. Словарь культуры ХХ века. - М.: Аграф, 1997. - 384 с.
376. Ружицкий И.В. Текст в восприятии носителей культуры (проблемы комментирования): Автореф. …канд. филол. наук. - М., 1994. - 24 с.
377. Рум А.Р.У. Великобритания: Лингвострановедческий словарь. - 2-е изд., стереотип. - М.:Русский язык. , 2000. - 560 с.
378. Румянцева М.И. Произведения ораторской речи как объект учебного перевода // Матер. I Всероссийская науч. конф. по переводоведению «Федоровские чтения» ( 27 - 28 окт. 1999г.). - СПб.: Филологический ф-т СПбГУ. - 2000. - Вып. 1: Университетское переводоведение. - С. 180-183.
379. Русское проповедничество. Исторический его обзор и взгляд на современное его направление. - СПб., 1871. - 444 с.
380. Савицкий В.М. Применение образных средств в аргументативном дискурсе // Языковая личность: проблемы значения и смысла: Сб. науч. тр. - Волгоград: ВГПУ; Перемена. - 1994. - С. 44-52.
381. Савченко Л.Р. Явное и неявное в межкультурной коммуникации // Вісник Харківського нац. ун-ту ім. В.Н.Каразіна. Сер. філологія. - Харків: Харківський нац. ун - т, 2004. - №607. - Вип.39:Харківська філологічна школа і сучасність - С. 241-245.
382. Садиков А.В. Проблема перевода советских реалий в ее прагматическом аспекте // Тетроди переводчика: Научно-теор. Сборник. – Вып. 21 / Под ред. Л.С.Бархударова. – М.: Высш.шк., 1984. – 112с.
383. Сальников Н.М. Язык, культура, перевод // Язык, поэтика перевода. - Вып. 436. - М.: Просвещение, 1996. - С.23 - 27.
384. Сапронов П.А. Культурология: Курс лекций по теории и истории культуры. - СПб.: Союз, 1998. - 560 с.
385. Саракаева Э.Ф. Психолингвистический анализ миссионерских текстов: Автореф. дис….канд.филол.наук. - Астрахань, 2000. - 24 с.
386. Сарингулян К.С. Очерк семиотической характеристики ритуала // Семиотика и проблемы коммуникации: Сб.статей / АН Арм.ССР, Ин-т филос. и права / Отв.ред. С.Р.Вартазарян. - Ереван: Изд-во АН Арм.ССР, 1981. - С. 64-75.
387. Сафина Е.В. Анализ концептов ДУШИ и ДУХА в русской языковой картине мира // Тез. междунар. конф. „Лингвистика на исходе ХХ века: итоги и перспективы”. - М.: Изд-во Моск. ун-та, 1995. - Т.2. - С. 457-458.
388. Седина И.В. Единство просодии и синтаксического построения текста в передаче его экспрессивно-эмоционального содержания (на материале публичных выступлений английских и американских ораторов): Дис. …канд. филол. наук. - М., 1997. - 130 с.
389. Секирин П. Слоган в американских рекламных текстах // Реклама: экономика, политика, искусство. - М., 1992. - № 3. - С. 21-22.
390. Селиванова Е.А. Основы лингвистической теории текста и коммуникации: Монографическое учебное пособие. - К.: Изд-во укр. фитосоциолог. центра, 2002. - 336 с.
391. Селиверстова О.Н. Когнитивная семантика на фоне общего развития лингвистической науки // Вопросы языкознания. - 2002. - №6. - С. 12-26.
392. Серажим К. Дискурс як соціолінгвальне явище: методологія, архітектоніка, варіативність. (На матеріалі сучасної газетної публіцистики): Монографія / За ред. В. Різуна. - К.: Київ. нац. ун-т ім. Тараса Шевченка, 2002. - 392 с.
393. Серио П. В поисках четвертой парадигмы // Философия языка: в границах и вне границ. - Харьков, 1993. - С. 46-49.
394. Серио П. О языке власти: критический анализ // Философия языка: в границах и вне границ.- Харьков: Око, 1993. - Т.1. - С. 83-100.
395. Серио П. Русский язык и анализ советского политического дискурса: анализ номинализаций // Квадратура смысла: Французская школа анализа дискурса: Пер. с франц. и порт. - М.: ОАО ИГ „Прогресс”, 1999. - С. 337-383.
396. Сидорова Е.В. Личностный аспект речевой коммуникации и текст // Личностные аспекты языкового общения: Межвуз. сб. науч. тр. / Отв. ред И.П. Сусов. - Калинин: Калинин. ун-т, 1989. - С. 16-25.
397. Складчикова Н.В. Роль рефлексива в текстеме и перевод // Матер. VI Междунар. науч. конф. по переводоведению „Федоровские чтения” (21-23 окт. 2004 г.). - Спб.: Филологический факультет СПбГУ, 2005. - С. 390 - 401.
398. Слухай Н.В. Комерційна реклама у дзеркалі соціальних міфів (на матеріалі вуличної щитової реклами Києва 2002 – 2003 років) // Мова і культура: Науковий щорічний журнал. - К.: Видавничий Дім Дмитра Бурого, 2003. - Вип. 6. - Т. III. - Ч. 1: Лінгвокультурологічна інтерпретація тексту. - С. 60 - 75.
399. Слышкин Г.Г. От текста к символу: лингвокультурные концепты прецедентных текстов в сознании и дискурсе. - М.: Академия, 2000. - 128 с.
400. Смирнов И. Воля к власти // Сб. статей к 70-летию проф. Ю.М.Лотмана / Отв. ред. А.Мальтс. - Тарту: Тартуский ун-т, 1992. - С. 61-67.
401. Соколова І.В. Засоби реалізації модальності в рекламних текстах // Вісник Сумського держ. ун-та. Сер. філологічні науки. - 2003. - № 4(50). - С.219-222.
402. Солошенко А.Д. Коммуникативно-прагматические аспекты рекламного слогана в рамках модели рекламного воздействия: Автореф. дис….канд.филол.наук. - Львов, 1990. - 16 с.
403. Сорокин Ю.А., Белянин Ю.П. Некоторые психолингвистические признаки научного и научно-популярного текста // Вопросы анализа специального текста. - Уфа, 1983. - С. 63.
404. Сорокин Ю.А., Марковина И.Ю. Понятие «чужой» в языковом и культурном контексте // Язык: этнокультурный и прагматический аспекты. - Днепропетровск: ДГУ, 1988. - С. 4-10.
405. Степанов Ю.С. Альтернативный мир. Дискурс. Факт и принцип Причинности // Язык и наука конца 20 века. - М.: РАН, 1995. - С. 34-71.
406. Степанов Ю.С. Константы: словарь русской культуры. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Академический проект, 2001. – 990с.
407. Стернин И.А., Ларина Т.В., Стернина М.А. Очерк английского коммуникативного поведения. - Воронеж: Истоки, 2003. - 183 с.
408. Стивенсон Ч. Некоторые прагматические аспекты значения // Новое в зарубежной лингвистике. - М.: Прогресс, 1985. - Вып. 16. - С. 129 - 154.
409. Стилистика английского языка: Учебник / А.Н.Мороховский, О.П.Воробьева, Н.И.Лихошерст, З.В.Тимошенко. - К.: Выща школа, 1991. - 272 с.
410. Стриженко А.А. Роль языка в системе средств пропаганды. - Томск: Изд-во Томск. ун-та, 1980. - 210 с.
411. Стросон Р. Интенция и конвенция в речевых актах // Новое в зарубежной лингвистике. - М.: Прогресс, 1986. - Вып. 17. - С. 131 - 150.
412. Сукаленко Н.И. Двуязычные словари и вопросы перевода: Монография. - Харьков: Вища школа, Изд-во ХГУ, 1976. - 152 с.
413. Сусов И.П. Деятельность, сознание, дискурс и языковая система // Языковое общение: Процессы и единицы. - Калинин: Изд-во Калинин. ун-та, 1988. - С.7 - 13.
414. Сусов И.П. К предмету прагмалингвистики // Содержательные аспекты предложения и текста. - Калинин: Изд-во Калинин. ун-та, 1983. - С.3 - 15.
415. Сэндидж С.К., Фрайбургер В., Тотуолл К. Реклама: теория и практика: Пер. с англ. / Общ. ред. и вступ. ст. Е.Н.Пеньковой. - М.: Прогресс, 1989. - С. 169 - 322.
416. Тазмина А.Т. Инаугурационная речь как средство убеждения // Вестник Московского ун-та. Серия 9. Филология. – М.: Изд-во МГУ, 2003. – С.145-152.
417. Тайлор Э.Б. Первобытная культура: Пер. с англ. - М.:Политиздат, 1989. - 573 с.
418. Тезисы к семиотическому изучению языков. Тартуская библиотека семиотики / В.В.Иванов, Ю.М.Лотман, А.М.Пятигорский и др. - Тарту: Изд-во Тартуского ун-та, 1998. - 88 с.
419. Тексты для перевода и их классификация. – Доступний з: <<http://www.linguistic_ru>>
420. Телия В.Н. Экспрессивность как проявление субъективного фактора в языке и ее прагматическая ориентация // Человеческий фактор в языке: Языковые механизмы экспрессивности. – М.: Изд-во МГУ, 1988. – С. 5-12.
421. Теория перевода и сопоставительный анализ языков / Под ред. Э.М.Медниковой. - М.: Международные отношения, 1985. - 144 с.
422. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация: Учеб.пособие. – М.: Слово / Slovo, 2000. – 624с.
423. Тернер В. Символ и ритуал: Пер. с англ. / Вступ. ст. В.А.Бейлис. - М.: Наука, 1983. - 277 с.
424. Терехова С.И. Особенности национально-культурных средств языка в переводе (на материале английского, русского и украинского языков) // Матер. VI Междунар. науч. конф. по переводоведению «Федоровские чтения» (21-23 окт. 2004). – СПб.: Филологический факультет СПбГУ. – 2005. - Вып. 6: Университетское переводоведение. – С. 424 -431.
425. Тисячоліття: Поетичний переклад України-Русі: Антологія / Упоряд. Та авт.передм. М.Н.Москаленко. – К.: Дніпро, 1995. – 693с.
426. Тихомиров Т.С. Священник. На приходе. - М.: Православный Свято-Тихоновский Богословский институт, 2002. - 624 с.
427. Тищенко К.Н., Борщаговский П.Ф. Перевод и адаптация // Теория и практика перевода / Респ.межвуз.сб. // Отв. ред. А.И.Чередниченко. – Вып.8. – К.: Изд-во КНУ им. Т.Г.Шевченко, 1982. – С.18-28.
428. Ткаченко О.В. Политическое программное заявление как тип текста: к постановке проблемы // Ученые записки Таврического нац.ун-та им. В.И.Вернадского. Сер. Филология. – 2006. – Т.19(58). - №2. – С.57-62.
429. Тодоров Ц. Понятие литературы: Пер. с франц. // Семиотика. - М.: Прогресс, 1983. - С. 355-360.
430. Толочко О.В. Образ как составляющая концепта «школа» // Языковая личность: проблемы лингвокультурологии и функциональной семантики.- Волгоград: Перемена, 1999. - С.178-181.
431. Толстой Н.И. Язычество было экологией природы, христианство стало экологией духа // Студенческая православная газета «Татьянин День». - М.: Изд-во МГУ. - 1995. - №5. - С.2/.
432. Тороп П.Х. Проблема интекста // Ученые записки Тартуского гос. ун-та. - Тарту,1981. - Вып.567: Труды по знаковым системам.- С. 33-44.
433. Тороп П.Х. Процесс перевода и некоторые методологические проблемы переводоведения // Ученые записки Тартуского гос. ун-та. - Тарту, 1982. - Вып.576: Труды по знаковым системам.- С. 10-19.
434. Тороп П. Тотальный перевод.- Тарту: Изд-во Тартуского ун-та, 1995. - 220 с.
435. Троянов В.И. Личностные стратегии обоснования в дискурсе // Личностные аспекты языкового общения: Межвуз. сб. науч. тр. / Отв. ред. И.П. Сусов. - Калинин: Калинин. ун-т, 1989. - С. 37-45.
436. Тураева З.Я. Лингвистика текста. - М.: Просвещение, 1986. – 126 c.
437. Тэйлор Э. Первобытная культура. - М.: Наука, 1983. - 288 с.
438. Успенский Б.А. История и семиотика ( Восприятие времени как семиотическая проблема ) // Ученые записки Тартуского гос. ун-та. - Тарту, 1989. - Вып. 855: Труды по знаковым системам. - С. 18-37.
439. Успенский Б.А. История русского литературного языка (XI-XVII вв.) // Sagners Slavistische Sammlung. - Мюнхен, 1987. - С. 282-283.
440. Успенский Б. Раскол и культурный конфликт XVII века // Сб. статей к 70-летию проф. Ю.М.Лотмана / Отв. ред. А.Мальтс. - Тарту: Тартуский ун-т, 1992. - С. 90-129.
441. Ученова В.В. Философия рекламы. - М.: Гелла - Принт, 2003. - 128 с.
442. Ученова В.В., Шомова С.А., Гринберг Т.Э., Онаныхин К.В. Реклама: палитра жанров. - М.: РИП - холдинг, 2000. - 100 с.
443. Ущина В.А. Соціолінгвістична категорія домінантності та її реалізація в англомовному політдискурсі: Автореф. дис. ... канд. філол. наук. - К., 2003. -18с.
444. Федорова Л.Л. Типология речевого воздействия и его место в структуре общения // Вопросы языкознания. – 1991. - №6. – С. 46-50.
445. Федосюк М.Ю. О речевых жанрах «убеждение» и «уговоры» // Collegium: Междунар. науч.- худ. журнал. - К.,1997. - №1. - С. 31-35.
446. Ферябов І.М. Інтерпретація мови торговельної реклами // Мова і культура: Науковий щорічний журнал. - К.: Видавничий Дім Дмитра Бураго, 2003. - Вип. 6. - Т. III. - Ч. 1: Лінгвокультурологічна інтерпретація тексту. - С. 75 - 79.
447. Фесенко Т.А. Концептуальные основы перевода. - Тамбов: Изд-во ТГУ им. Г.Р.Державина, 2001. - 124 с.
448. Фесенко Т.А. Этно-культурная специфика речевого мышления в аспекте проблем перевода // Связи языковых единиц в системе и реализация когнитивного аспекта. - Тамбов: ТГУ им. Г.Р.Державина, 2000. - С. 45 - 47.
449. Фёрс Дж.Р. Лингвистический анализ и перевод // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. - М., 1978. - С. 25 - 35.
450. Филлмор Ч. Фреймы и семантика понимания // Новое в зарукбежной лингвистике. – 1988. – Вып. 22. – С.52-92.
451. Фінкель О.М. Теорія та практика перекладу. - Харків: ДВУ, 1929. - 168 с.
452. Фінклер Ю.Е. Психологічно-мовне моделювання поведінки аудиторії мас-медіа як комунікативний феномен // Вісник Харківського нац. ун-ту ім. В.Н.Каразіна. Сер. філологія. - Харків: Харк. нац. ун-т, 2004. - №607. - Вип.39: Харківська філологічна школа і сучасність. - С. 258 -261.
453. Флад К. Политический миф: Теоретическое исследование: Пер. с англ. А.Георгиева. - М.: Прогресс-Традиция, 2004. - 264 с.
454. Флиер А.Я. Культурология для культурологов: Учебное пособие для магистрантов и аспирантов, докторантов и соискателей, а также преподавателей культурологии. – М.: Академический Проект, 2000. – 496с.
455. Фуко М. Археология знания. - К.: Наукова думка, 1996. – 215 с.
456. Фуко М. Порядок дискурса // Фуко М. Воля к истине: по ту сторону знания, власти и сексуальности. Работы разных лет: Пер. с англ. - М.: Аспект пресс, 1996. – 581с.
457. Фуко М. Слова и вещи. Археология гуманитарных наук: Пер. с франц. / Вступ. ст. Н.А. Автономовой. - М.: Прогресс, 1977. - 488 с.
458. Хайрулин В.И. Культура в парадигме переводоведения // Тетради переводчика / Под ред. С.Ф. Гончарова. - М.: МГЛУ, 1999. - С.38 - 45.
459. Хоменко Т.М. Трансформація жанру проповеді у сучасній україномовній публіцистиці (Євген Сверстюк, Мирослав Маринович - Україна, Іван Ортинський - Німеччина): Автореф. дис. ... канд. філол. наук. - К., 2001. - 18 с.
460. Хомутова Т.Н. О моделировании учебного текста // Учебный текст в методике преподавания иностранных языков: Межвуз. сб. научн. тр. – Челябинск: ЧГПИ, 1989. - С.90-98.
461. Хоруженко К.М. Культурология. Энциклопедический словарь. – Ростов-на-Дону: Изд-во «Феникс», 1997. – 640с.
462. Цвиллинг М.Я., Туровер Г.Я. О критериях оценки перевода // Тетради переводчика / Под ред. проф. Л.С.Бархударова. - М.: Международные отношения, 1978. - Вып.15. - С. 3-9.
463. Циммерлинг А.В. Американская лингвистика сегодняшнего дня глазами отечественных языковедов // Вопросы языкознания. - 2000. - №2. - С. 118-133.
464. Цурганова Е.А. Ересь парафразы // Западное литературоведение XX века: Энциклопедия. - М.: Intrada, 2004. - С.145.
465. Чередниченко А.И. Языковая вариативность и перевод // Теорія та практика перекладу. - 1980. - Вип..4. - С.46-53.
466. Чередниченко О.І. Теоретичні основи удосконалення практики перекладу та двомовної лексикографії (комплексна наукова тема) // Теорія та практика перекладу. - 1987. - Вип..14. - С.3-13.
467. Чередниченко О.І. Переклад – важлива сфера функціонування і розвитку української мови // Теорія і практика перекладу. – 1990. – Вип.. 17. – С. 18-26.
468. Чередниченко О.І. Григорій Кочур і франкомовна поезія // Матер. Міжнар. наук.-практ. конф. „Григорій Кочур і український переклад” ( Київ; Ірпінь, 27 – 29 жовт. 2003 р.) / Редкол.: О.Чередниченко (голова) та ін. - Київ; Ірпінь: ВТФ «Перун». - 2004. - С.141 - 147.
469. Чередниченко О.І. Про мову і переклад. – К.: Либідь, 2007. – 248с.
470. Черняховская Л.А. Перевод и смысловая структура. - М.: Международные отношения, 1976. - 264 с.
471. Черская И.Н. Установка на убеждение как доминирующий признак современного политического дискурса // Вісник Харківського державного ун-та. Сер. філологія. - Харків, 2005. - Вип.33: Філологічні аспекти дослідження дискурсу. - С. 257-261.
472. Чиронова И.И. Теоретические и практические аспекты дословности перевода: Автореф. дис….канд.филол.наук. - М.: РГПУ, 2001. - 24 с.
473. Шадрин В.И. Параллельный текст как объект переводоведения // Матер. VI Междунар. науч. конф. по переводоведению «Федоровские чтения» (21-23 окт. 2004). – СПб.: Филологический факультет СПбГУ. – 2005. - Вып. 6: Университетское переводоведение. – С. 350- 455.
474. Шаклеин В.М. Лингвокультурная ситуация и исследование текста. - М.: Общество любителей русской словесности, 1997. -184 с.
475. Шатин Ю.В. Построение рекламного текста. - М.: Бератор - Пресс, 2003. - 128 с.
476. Шатков Г.В. Стилистический анализ текста при переводе // Тетради переводчика / Под ред. Л.С.Бархударова. - М.: Международные отношения, 1979. - Вып. 16. - С. 40 - 43.
477. Шаховский В.И. Язык власти: взгяд лингвиста // Матер. Всерос. науч. конф., посвящ. 50-летию Иркут. гос. лингв. ун-та „Проблема вербальной коммуникации и представления знаний” (г. Иркутск, 15-17 сент. 1998 г.). - Иркутск: ИГЛУ, 1998. - С. 201-203.
478. Швейцер А.Д. Перевод и культурные традиции // Перевод и лингвистика текста. - М.: Всероссийский центр переводов, 1994. - 217 с.
479. Швейцер А.Д. Текст и перевод. - М.: Наука, 1988. - 120 с.
480. Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы аспекты. - М.: Наука, 1988. - 215 с.
481. Швейцер А.Д. Эквивалентность и адекватность // Коммуникативный инвариант перевода в текстах различных жанров. - М.: Наука, 1989. - Вып. 343. - С. 52 - 58.
482. Швейцер А.Д. Эквивалентность и адекватность перевода // Тетради переводчика / Под ред. С.Ф. Гончаренко. - М.: Высшая школа, 1989. - Вып. 23. - С.31- 40.
483. Шейгал Е.И. Семиотика политического дискурса. – М.: ИТДГК «Гнозис», 2004. – 326с.
484. Шестакова И.Г. Прагматическая направленность как текстообразующий фактор (На материале научно-технической рекламы) // Материалы IV Междунар. конф. ”Язык и культура”. – Киев: Издательский Дом Дмитрия Бураго, 1996. - С.219-226.
485. Шиповских М.В. Прагматика перевода христианского теологического текста (выделение прагматических параметров при анализе протестантской проповеди) // Матер. V Междунар. науч. конф. по переводоведению «Федоровские чтения» (23-25 окт. 2003). – СПб.: Филологический факультет СПбГУ. – 2004. - Вып. 5: Университетское переводоведение. – С. 379-384.
486. Шиповских М.В. Прагматические составляющие формального аспекта в письменных англо- и русскоязычных протестантских проповедях // Матер. VI Междунар. науч. конф. по переводоведению «Федоровские чтения» (21-23 окт. 2004). – СПб.: Филологический факультет СПбГУ. – 2005. - Вып. 6: Университетское переводоведение. – С. 473- 485.
487. Ширяев Е.Н. Общая характеристика парламентской речи и ее особенностей // Культура парламентской речи. – М.: Наука, 1994. – С.8-22.
488. Шляпкин И.А. Св. Дмитрий Ростовский и его время // Записки Историко-филологического факультета СПбГУ. - СПб: СПбГУ, 1891. - С. 101-111.
489. Шрейдер Ю.А. Текст, автор, семантика // Семиотика и информатика. - М.: ВИНИТИ, 1976. - Вып. 7. - С.153 - 167.
490. Шутова Е.С. Проблемы перевода текстов Римско-католической церкви // Матер. I Всероссийской науч.конф. «Федоровские чтения» ( 27-28 окт. 1999). – СПб.: Филологический ф-т СПбГУ. – 2000. – Вып. 1: Университетское переводоведение. – С. 217-221.
491. Шутова Н.М. Национально-культурный компонент рекламного текста и перевод // Матер. VI Междунар. науч. конф. по переводоведению «Федоровские чтения» ( 21 – 23 окт. 2004г). - СПб.: Филологический ф-т СПбГУ. - 2005. - Вып. 6: Университетское переводоведение. - С. 496 – 500.
492. Элиаде М. Священное и мирское. - СПб: Вис, 1994. - 397 с.
493. Этнопсихология / Ю.А.Сорокин, И.Ю. Морковина, А.Н.Крюков и др. / Отв. ред. и авт. предисл. Ю.А.Сорокин. – М.: Наука, 1988. – 192с.
494. Юдина Т.В. Дискурсивное пространство политической речи // Актуальные проблемы теории коммуникации: Сб.науч.тр. – СПб.: Изд-во СПбГПУ, 2004. – С.172-185.
495. Якименко О.А. Перевод и комментарий: пределы адаптации // Матер. VI Междунар. науч. конф. по переводоведению „Федоровские чтения” ( 21-23 окт. 2004 г.). - СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2005. - С. 508 - 514.
496. Якобсон Р. Лінгвістика і поетика // Слово. Знак. Дискурс: Антологія світової літературно-критичної думки XX ст. - Львів: Літопис, 1996. - С. 357-377.
497. Якобсон Р. О лингвистических аспектах перевода // Роман Якобсон. Избр. работы. - М.: Прогресс, 1985. - С. 361- 368.
498. Яковенко Е.Б. Соотношение Библейской картины мира и современных картин мира // Филология и культура: Сб. науч. тр. / Отв. ред. Н.Н. Болдырев: В 3ч. - Тамбов: Изд-во ТГУ им. Г.Р.Державина, 2001. - Ч.1. - С.15 -21.
499. Ямчинська Т.П. Лінгвістичні особливості текстів рекламних анотацій художніх творів сучасної англомовної прози. - Автореф….канд. філол. наук. – К., 1997. - 16 с.
500. Alder P.S. The transitional Experience: Alternative View of Culture Shock // Journal of Humanistic Psychology. - 1975. - №15 (41). - P.13 - 23.
501. Allison R. Cross-Cultural Factor in Global Advertising // Interculturelles Handeln in der Wirtschafts. – Sternenfels; Berlin: Verl. Wiss und Praxis, 1995. - S.92 - 101.
502. Bachem R. Einführung in die Analyse politischer Texte. - München: Olenbourg, 1979. - 186 s.
503. Baker I. Routledge Encyclopedia of Translation Studies. – London; New York: Routledge, 1998. - P . 5-8.
504. Bastin G.L. Adaptation // Routledge Encyclopedia of Translation Studies / Ed. by I.Baker. – London; New York: Routledge, 1998. - P. 5 - 8.
505. Bayley P. Live Oratory in the Television Age: the Language of Formal Speeches // Ragazzini G., Miller D.R.B.P. eds. Campaign Language: Language, Image, Myth in the U.S. Presidential Elections 1984. - Bologna: Cooperativa Libraria Universitaria Editrice Bologna, 1985. - P. 77 -174.
506. Bergsdorf W. Politik und Sprache. - Munchen - Wien: Olzog, 1978. -186s.
507. Blumer J. The Political Effects of Mass Comminication / Open University Mass Communication and Society Course. - Open University, 1977. - Unit 8. - P. 24 - 32.
508. Bolinger D. Language - the Loaded Weapon: the Use and Abuse of Language Today. – London; New York: Longman, 1980. - 214 p.
509. Burke K. Language as Symbolic Action. - Barkley, CA: Univ. of California Press, 1966. - 514 p.
510. Burke, K. Philosophy of Literary Form. Studies in Symbolic Action. – Louisiana: Baton Rouge, State Univ. Press, 1941. – 317p.
511. Buss A. Agression Pays // The Control of Agression and Violence. – London; New York, 1971. - P. 18-35.
512. Busse D. Linguistic Approach to the Analyses of “Semantic Struggles” // Tracing the semiotic Boundaries of Politics. - New York; Berlin: Mouton de Gruyter, 1993. - P. 121-128.
513. Cameron D. Demythologizing Sociolinguistics: Why Language Does Not Reflect the Society // Ideologies of Language. - London: Routledge, 1990. - 245 p.
514. Campbell K.K., Jamieson K.H. Inaugurating the Presidency // Form, Genre and the Study of Political Discourse. - Columbia (S.Car.): Univ. of S.Car. Press, 1986. - P. 203 - 225.
515. Campbell K.K., Jamieson K.H. Deeds Done in Words. – London; Chicago: Univ. of Chicago Press, 1990. - 275 p.
516. Chaika E. Language: the Social Mirror. - Cambridge. - Newbury, 1989. -274p.
517. Chilton P.A. Politics and Language // The Encyclopedia of Language and Linguistics / Ed. вy R.E. Asher. – Oxford; New York: Pergamon Press, 1994. - P. 3214-3221.
518. Chilton P.A. Politeness, Politics and Diplomacy // Discourse and Society. - 1990. - Vol. 1, № 2. - P. 201-224.
519. Chilton P., Ilyin M. Metaphor in Political Discourse: the case of the “common European house” // Discourse and Society. - London: Sage Publications, 1993. - Vol. 4, № 1. - P .7-31.
520. Chomsky N. Language and Politics. - Montreal; New York: Black Rose Books, 1988. - 638 p.
521. Cicero. De optimo genere oratorum// Robinson, D. (ed.) Western Translation Theory From Herodotus to Nietzsche. – Manchester: St. Jerome Publishing, 2002. – P. 9.
522. Clyne M. Inter-Cultural Communication at Work: Cultural Values in Discourse. - Cambridge: Cambridge Univ. Press, 1994. - 225 p.
523. Combs J.E. Process Approach // Handbook of Political Communication. - London: Sage Publications, 1981. - P. 39-66.
524. Cook J. Discourse, Ideology and Literature // The Encyclopedia of Language and Linguistics / Ed. вy R.E. Asher. – Oxford; New York: Pergamon Press, 1994. - P. 965-969.
525. Cook G. Discourse and Literature. – Oxford: Oxford Univ. Press, 1994. – 324р.
526. Copeland R. Rhetoric, Hermeneutics and Translation in the Middle Ages: Academic Traditions and Vernacular Texts. - Cambridge: Univ. Press, 1991. - 118p.
527. Corcoran P.E. Political Language and Rhetoric. - Austin: Univ. of Texas Press, 1979. - 216 p.
528. Demetskaya V.V. Advertisement as a form of contemporary myth // Південний архів. Філологічні науки: Зб. наук. пр. - Херсон: Вид-во ХДУ. - 2001. - Вип. XIII. - С. 55 - 58.
529. Demetskaya V.V. Some aspects of the analysis of the advertisement as the type of the text // Проблеми вдосконалення викладання гуманітарних дисциплін у вищому технічному навчальному закладі: Зб. наук. - метод. статей. -Херсон: Інститут змісту та методів навчання. - 1998. - С. 60 - 62.
530. Demetskaya V.V. Stylistic and Philological Interpretation of the text: Навчальний посібник // Херсон: ХДУ, 2000. - 164 с.
531. Demetskaya V.V. The functioning of symbols of centre group in non-literary texts // Південний архів. Філологічні науки: Зб. наук. пр. - Херсон: Вид-во ХДУ. - 1999. - Вип. 7 - 8. - С. 109 - 114.
532. Denton R.E. Jr., Woodward G.C. Political Communication in America. – N.Y.: Praeger, 1985. - 366 p.
533. Derrida J. Des Tours de Babel / Difference in Translation / Ed. by Graham, G. – Ithaca: Cornell Univ. Press, 1985. – P. 165-204.
534. Dirven R., Verspoor V. Cognitive Exploration of Language and Linguistics. - Amsterdam (Philadelphia): John Benjamins Publishing Company, 1998. - 301p.
535. Duff A. Translation. - Oxford: Oxford Univ. Press, 1989. - 160 p.
536. Duranti A. Linguistic Anthropology. - Cambridge: Cambridge Univ. Press, 1997. - 351 p.
537. Edelman M. Constructing the Political Spectacle. - Chicago: University of Chicago Press, 1988. - 137 p.
538. Elder C.D., Cobb R.W. The Political Uses of Symbols. – N.Y.: Longman, 1983. - 173 p.
539. Fairclough N. Language and Power. - N.Y.: Longman Group UK limited, 1989. - 259 p.
540. Fairclough N., Wodak R. Critical Discourse Analysis // Discourse as Social Interaction. Discourse Studies: A Multidisciplinary introduction / Ed. вy T.A. van Dijk. - London: SAGA Publications; New Delhi: Thousand Oaks, 1998. - Vol.2. - P. 258-284.
541. Firth J.R. Linguistic Analysis and Translation // For Roman Jakobson. – The Hague, 1956. - P.31- 44.
542. Fishman J.A The Sociology of Language: An Interdisciplinary Approach to Language in society // Advances in the sociology of Language. - Mouton, 1976. - Vol.1. The Hague. - P. 217-404.
543. Frankling B. Packaging Politics: Political Communication in Britain’s Media Democracy. - London: Arnold, 1994. - 257 p.
544. Gitlin T. The Whole World is Watching. – California: Univ. of California Press, 1980. - P. 2 -17.
545. Green D. The Language of Politics in America: Shaping the Political Consciousness from McKinley to Reagan. - Ithaca: Cornell Univ. Press, 1987. - 277p.
546. Gronbeck B.E. Negative Political Ads and American Self-Images // Presidential Campaigns and American Self-Images. - San Francisco; Oxford: Westview Press, 1994. - P. 60-84.
547. Gumperz, John. J. Language in Socail Groups. - Stanford (California): Standford Univ. Press, 1971. - 350 p.
548. Hahn D.F. Political Communication: Rhetoric, Government and Citizens. State College (Pennsylvania): Strata Publishing Inc., - 1998. – 290p.
549. Halliday M.A.K. Explorations in the Functions of Language. - London, 1973. - 143 p.
550. Harris Z. Discourse Analysis // Languages. – 1969. – №13. – P. 43 – 59.
551. Hymes D.H. Language in Culture and Society: A Reader in Linguistics and Anthropology. – Oxford: Oxford Univ. Press, 1964. - 261p.
552. Jamieson K.N., Birdsell D.S. Presidential Debates. – N.Y: Oxford Univ. Press, 1988. - 264 p.
553. Joslyn R. Keeping Politics in the Study of Political Discourse // Form, Genre and the Study of political Discourse. - Columbia (S. Car.): Univ. of S. Carol. Press, 1986. - P. 301-338.
554. Kade O. Die Sprachmittlung als gesellschaftliche Erscheinung und Gegenstand wissenschaftlicher Untersuchung // Übersetzungswissenschaftliche Beitrage 3. - Leipzig, 1980. - S. 194-197.
555. Kamenetsky C. Folklore as a Political Tool innazi Germany // Journal of American Folklore. - Austin (Tex.), 1972. - Vol. 85, No 337. - P. 221-235.
556. Kline S.L., Kuper G. Self-Presentation Practices in Government Discourse: The Case of US Lt. Col. Oliver North // Text (an interdisciplinary journal for the study of discourse). - 1999. - Vol. 14, No 1. - P. 23-43.
557. Knapp K., Knapp-Potthoff A. Instead of an Introduction: Conceptual Issues in Analyzing Intercultural Communication // Knapp K. Enringer W. and Knapp- Potthoff A. Analyzing Intercultural Communication. - Berlin: Mouton de Gruyter, 1987. - S.1-13.
558. Kogen R. The “Death Wish” of Democratic Writing: Concerning Unexpected Temptations // International Journal of Psycholinguistics. - Osaka (Japan): Centre for Academic Societies, 1997. - Vol. 13, №2 [37]. - P. 151-163.
559. Kramsch C. Language and Culture. - Oxford: Oxford Univ. Press, 2001. - 134p.
560. Kress G., Hodge R. Language as Ideology. – London;Boston: Routledge and Kegan Paul, 1979. - 163 p.
561. Lakoff G., Hedges A. A Study of Meaning, Criteria, and the Logic of Fuzzy Concepts // Journal of Philosophical Logic, 1973, No. 2. – P.458-508.
562. Lasswell H. Power and Society. - New Heaven: Yale Univ. Press, 1950. - 295p.
563. Lasswell H. The Language and Power // Language and Politics: Studies in Quantitative Semantics. – N.Y.: George W. Stewart, publisher, 1949. - P. 3-19.
564. Lefevere A. Literature, comparative and translated // Babel. - 1983. - No 2. - P. 70-75.
565. Lippman W. Public Opinion. – N.Y.: The Free Press, 1965. - 211 p.
566. Llewellyn J. Bill Clinton’s Stump Speaking: Persuasion through Inentification // Bill Clinton on stump, State and stage. The Rhetorical Road to the white House. - Fayetteville: The Univ. of Arkansas Press, 1994. – P. 52-72.
567. Maarek P. The New Trends in French Political Communication: the 1995 Presidential Election // Media, Culture and society. - London, 1997.- Vol. 19, No 3. - P. 357-368.
568. Mead, George H. Social Consciousness and the Consciousness of Meaning // Psychological Bulletin, 7. – Leipzig, 1910. - P.397 – 405.
569. Meadow R.G. Politics as Communication. - Norwood (New Jersey): Ablex Publ. Co, 1980. - 269 p.
570. Menz F. Manipulation Strategies in Newspaper // Language, Power and Ideology: Studies in Political Discourse. - Amsterdam ( Philadelphia): John Benjamins Publ. Co, 1989. - P. 227-249.
571. Miller, Neal E., and Dollard, John. Social Learning and Imitation. - New Haven: Yale Univ. Press, 1941. – 349p.
572. Murphy J.J. Rhetoric in the Middle Ages. A History of Rhetorical Theory from St. Augustine to the Renaissance. - Los-Angeles- London, 1971. – 379p.
573. Neubert A. Pragmatische Aspekte der Übersetzung // Beih. II. Fremdsprachen. - Leipzig, 1968. - S. 21-38.
574. Neubert A., Shreve G. Translation as Text. - Kent: Kent Univ. Press, 1992. - 153 p.
575. Newmark P. Approaches to Translation. - Oxford: Pergamon Press, 1982. - 284 p.
576. Newmark P. Textbook of Translation. - Longman, 2003. - 290 p.
577. Nida E.A., Taber C. The Theory and Practice of Translation. – Leiden, 1969. - 229p.
578. Nida E. Towards a Science of Translating. - Leiden, 1964. - 178 p.
579. Nida Eugen A. Theory of Translation // Introduction, Terminology, Reduction: Language and Culture in Translation Theories. Studies in the Text and its Transformations. - Montreal: Univ. of Concordia. - 1991. - Vol. 4, 1. - P. 19-32.
580. Nimmo D., Combs J. Subliminal Politics: Myths and Mythmakers in America. Englewood Cliffs, N.J.: Prentice Hall, 1980. – 256p.
581. Nord Ch. Text Analysis in Translation: Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation Oriented Text Analysis. – Amsterdam: Rodopi, 1991. - 250 p.
582. Nunan D. Introducing Discourse Analysis. - London: Penguin, 1993. -175 р.
583. Packard V. The Hidden Persuaders. - N.Y.: Penguin books, 1998. - Р.41-94.
584. Peters T.W. Political Campaign Advertising // The practice of Political Communication / Englewood Cliffs. – N.Y.: Prentice Hall, 1994. - P. 100 -116.
585. Pocock A. Politics, Language and Time. – N.Y.: Atheneum, 1973. - 290 p.
586. Popovie A. Dictionary for the Analysis of Literary Translation. - Edmonton: Univ. of Alberta, 1976. - P .20.
587. Rathmayr R. Neue Elemente im russischen politischen Diskurs seit Gorbatschow // Wodak R., Kirsch F.P. eds. Totalitare Sprache - langua de bois - language of dictatorship. - Wien: Passagen, 1995. - Р.195-214.
588. Reazanova – Clarke L. Towards Ideological Auto-Translation: Translation of Ideological Metaphorical Markers in Bilingual Newspapers // Матер. VI Междунар. науч. конф. по переводоведению „Федоровские чтения” (21-23 окт. 2004 г.). - Спб.: Филологический факультет СПбГУ, 2005. - С. 372 - 387.
589. Robinson, D. Pseudotranslation / Routledge Encyclopedia of Translation Studies / ed. by Baker I. – London and New York: Routledge, 1998. – P. 183-185.
590. Schiffrin D. Approaches to Discourse. - Oxford; Cambridge, MA, 1994. – 470p.
591. Schleiermacher F. Über die verschiedenen Methoden des Übersetzung // Das Problem des Übersetzens / Ed. H.J.Störig. - Darmstadt: Wissenschaftiche Buchgesellschaft, 1963. - S.38-70.
592. Searle J.R. Speech Acts. – London: Cambridge Univ.Press, 1970. – 204p.
593. Seymour-Ure C.K. The Political Impact of Mass Media. - London: Constable, 1974. - 219 p.
594. Slama-Cazacu T. Manipulating by Words // International Journal of Psycholinguistic. - Osaka (Japan):Centre for Academic Societies. - 1998. - Vol. 13, № 3 [38]. - P. 285-296.
595. Smith C.A., Smith K.B. The Rhetoric of Political Institutions // New Directions in Political Communication: a Resource Book. - Newbury Park: Sage Publications, 1990. - P. 225 - 254.
596. Spolsky B. Sociolinguistics. - London: Oxford Univ. Press, 1998. - 128 p.
597. Steiner G. After Babel. Aspect of language and Translation. - London: Oxford Univ. Press, 1975. - 276 p.
598. Taylor J.R. Linguistic Categorization: Prototypes in Linguistic Theory. - L., N.Y.: Routledge, 1995. - 304 p.
599. Taylor, Telbot J. Theorizing Language. - Pergamon, 1997. - 239 p.
600. Todorov T. Les Morales de l’historique. - Paris: Grasset, 1991. - P. 7-14.
601. Ullman S. Style in the French Nobel. - Cambridge, 1957. - 272 p.
602. Venuti L. The Translator’s Invisibility. A History of Translation. – L.- N.Y.: Routledge, 1995. - 353 p.
603. Vinay J.-P, Darbelnet J. Comparative stylistics of French and English: A Methodology for Translation // The Translation Studies Reader. – L.- N.Y.: Routledge, 2000. - P. 84-93.
604. Waard I., de, Nida E.A. From One language to Another. Functional Equivalents in Bible Translating. - Nashwille: T.Nelson, 1986. - 213 p.
605. Weightman J.G. On Language and Writing. - London: Sylvan Press, 1947. - 237 p.
606. Western Translation Theory from Herodotus to Nietzsche / Ed. вy Robinson D. – Manchester: St. Jerom Publishing, 2002. – P. 9.
607. Young R. Intercultural Communication. Pragmatics, Genealogy, Deconstruction. - Clevedon et. al.: Multilingual Matters, 1996. - 214 p.

ДЖЕРЕЛА ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ

1. Аверкий (Таушев) Архиепископ. Руководство по гомилетике. - М.: Православный Свято-Тихоновский Богословский ин-т, 2001. - 142с.
2. Антоний (Храповицкий), митрополит. Пастырское Богословие. - М.: Изд. Свято-Успенского Псково - Печерского монастыря, 1994. - 325с.
3. Великий тлумачний словник української мови / Уклад. і голов. ред. В.Т.Бусел. - Київ; Ірпінь: ВТФ «Перун», 2001. - 1440с.
4. Владимир (Сабодан), Митрополит Киевский и всея Украины. Проповеди: В 2 т. - К., 1997. - Т. 1. - 360 с., Т. 2. - 368 с.
5. Власть (как властное могущество) (Power) // 26 основных понятий политического анализа: Ст. из англо-американского «Словаря политического анализа» Д.Плейно, Р.Риггса и Х.Робина: Пер. с англ. – М., 1993. - №1. – С. 84.
6. Гелів С.Д., Рутар С.М. Політологія: Навчальний посібник - 4-е вид. - Львів: Світ, 2001. - 275 с.
7. Даль В. Толковый словарь живого великорусского языка: В 4 т. - М.: Издательская группа «Прогресс», 1994. - 1994 с.
8. Куньч З.Й. Універсальний словник української мови: Навчальна книга. - Тернопіль: Богдан, 2005. - 848 с.
9. Митрополит Сурожский Антоний. Во имя Отца и Сына и Святого Духа: Проповеди. - 2-е изд., доп. - Клин: Фонд «Христианская жизнь», 2001. - 415 с.
10. Митрополит Сурожский Антоний. Проповеди и беседы. – Доступний з: <<http://www.metropolitan-anthony.orc.ru/eng/eng_serm.htm>>
11. Никифор, архимандрит. Библейская энциклопедия. - М.: Изд. Свято-Троице-Сергиевой Лавры, 1990. - 902 с.
12. Новый Завет New Testament (на русском и англ. языках). – М.: Изд-во «Протестант», Wheaton, IL: Slavic Gospel Press, 1993. – 775c.
13. Новий Завіт Господа нашого Ісуса Христа: З 4-го повного перекладу Біблії / Пер. З давньогрецької о. Рафаїла Тур коняка. – К.: Українське біблійне товариство, 2003. – 317с.
14. 26 основных понятий политического анализа: Ст. из англо-американского «Словаря политического анализа» Д.Плейно, Р.Риггса и Х.Робина // ПОЛИС: Политические исследования. – М., 1993. – №1. – С.77-91.
15. Политика (Politics) // 26 основных понятий политического анализа: Ст. из англо-американского «Словаря политического анализа» Д.Плейно, Р.Риггса и Х.Робина: Пер. с англ. – М., 1993. - №1. – С. 79.
16. Политический актор (Political Actor) // 26 основных понятий политического анализа: Ст. из англо-американского «Словаря политического анализа» Д.Плейно, Р.Риггса и Х.Робина: Пер. с англ. – М., 1993. - №1. – С. 81.
17. Политические науки (Political Sciences) // 26 основных понятий политического анализа: Ст. из англо-американского «Словаря политического анализа» Д.Плейно, Р.Риггса и Х.Робина: Пер. с англ. – М., 1993. - №1. – С. 78.
18. Політичні виступи (ВТ і ПТ). - Доступні з:

<http://ww7.president.gov.ua/news/data/print/2402.html>

1. Політичні виступи (ВТ і ПТ). - Доступні з:

<http://www.web.usembassy.kiev.ua>

1. Політичні виступи (ВТ і ПТ). - Доступні з:

<http://president.gov.ua/news/data/156.html>

1. Політичні виступи (ВТ і ПТ). - Доступні з:

<http://president.gov.ua/news/data/2886.html>

1. Політичний виступ Президента В.Ющенка. - Доступний з:
   * 1. <<http://www.president.gov.ua/news/data/11_142.html>>;
2. Політичний виступ Президента В.Ющенка. - Доступний з:
   * 1. <<http://www.ukrainaemb.se/Ukraine/Vystupy%20Presydenta.htm#2>>;
3. Політичний виступ Президента В.Ющенка. - Доступний з:
   * 1. <<http://www.president.gov.ua/news/data/11_154.html>>;
4. Політичний виступ Президента В.Ющенка. - Доступний з:
   * 1. <<http://www.president.gov.ua/news/data/11_157.html>>;
5. Політичний виступ Президента В.Ющенка. - Доступний з:
   * 1. <<http://www.president.gov.ua/news/data/11_160.html>>;
6. Політичний виступ Президента В.Ющенка. - Доступний з:
   * 1. <<http://www.president.gov.ua/news/data/11_161.html>>;
7. Політичний виступ Президента В.Ющенка. - Доступний з:
   * 1. <<http://www.president.gov.ua/news/data/11_3134.html>>;
8. Політичний виступ Президента В.Ющенка. - Доступний з:
   * 1. <<http://www.president.gov.ua/news/data/11_4087.html>>;
9. Політичний виступ Президента В.Ющенка. - Доступний з:
   * 1. <<http://www.president.gov.ua/news/data/11_4001.html>>;
10. Політичний виступ Президента В.Ющенка. - Доступний з:
    * 1. <<http://www.president.gov.ua/news/data/11_3942.html>>.
11. Політичний виступ Ю.Тимошенко. - Доступний з:
    * 1. <<http://ww2.tymoshenko.com.ua/ukr/news/first/1476/>>;
12. Політичний виступ Ю.Тимошенко. - Доступний з:
    * 1. <<http://ww2.tymoshenko.com.ua/ukr/news/first/2053/>>;
13. Політичний виступ Ю.Тимошенко. - Доступний з:
    * 1. <<http://www.kmu.gov.ua/control/publish/article?art_id=11509275>>.
14. Політичний виступ В.Януковича. - Доступний з:
    * 1. <<http://www.kmu.gov.ua/control/publish/article?art_id=11509275>>;
15. Політичний виступ В.Януковича. - Доступний з:

i. <<http://www.obkom.net.ua/articles/2004-10/28.1435.shtml>) >;

1. Політичний виступ Президента Дж.Буша. - Доступний з:

<http://www.whitehouse.gov/news/releases/2005/08/20050831-3.html>;

1. Політичний виступ Президента Дж.Буша. - Доступний з:

<<http://www.whitehouse.gov/news/releases/2005/09/20050901-3.html>>:

1. Політичний виступ Президента Дж.Буша. - Доступний з:

<http://www.whitehouse.gov/news/releases/2005/09/20050903-3.html>;

1. Політичний виступ Президента Дж.Буша. - Доступний з:

<<http://www.whitehouse.gov/news/releases/2005/08/20050824.html>>;

1. Політичний виступ Президента Дж.Буша. - Доступний з:

<<http://www.whitehouse.gov/news/releases/2005/08/20050808-6.html>>;

1. Політичний виступ Президента Дж.Буша. - Доступний з:

<<http://www.whitehouse.gov/news/releases/2005/08/20050803.html>>;

1. Політичний виступ Президента Дж.Буша. - Доступний з:

<<http://www.whitehouse.gov/news/releases/2001/09/20010911.-1.html>>;

1. Політичний виступ Президента Дж.Буша. - Доступний з:

<<http://www.whitehouse.gov/news/releases/2001/09/20010911-16.html>>.

1. Політичний виступ віце-президента Д.Чейні. - Доступний з:

<<http://www.whitehouse.gov/news/releases/2005/11/20051111-4.html>>;

1. Політичний виступ віце-президента Д.Чейні. - Доступний з:

<<http://www.whitehouse.gov/vicepresident/newsspeeches/speeches/vp20010916.html>>

1. Політичний виступ екс-госсектетаря М.Олбрайт. - Доступний з:

<http://www.libfl.ru/win/news/99-03/albright.html>;

1. Політичний виступ екс-госсектетаря М.Олбрайт. - Доступний з:

<<http://www.mideastinfo.com/documents/iranspeech.htm>>;

1. Політичний виступ екс-госсектетаря М.Олбрайт. - Доступний з:

<<http://www.usaid.gov/multimedia/video/marshall/albright.html>>;

1. Політичний виступ екс-госсектетаря М.Олбрайт. - Доступний з:

<<http://www.usembassy.it/file2000_02/alia/a0020205.htm>>.

1. Політологічний енциклопедичний словник / Упоряд. В.П.Горбатенко / За ред. Ю.С.Шемшученка, В.Д.Бабкіна, В.П.Горбатенка. - 2-е вид., доп. і перероб. - К.: Ґенеза, 2004. - 736 с.
2. Політологія: Підручник для студ. юрид. спец. вищ. навч. закл. / М.І. Панов (керівн. авт. кол.), Л.М.Герасіна, В.С.Журавський та інш. - 2-е вид., перероб. і доп. - К.: Концерн «Видавничий Дім «Ін Юре», 2005. - 520с.
3. Політологія (Political Science) // 26 основных понятий политического анализа: Ст. из англо-американского «Словаря политического анализа» Д.Плейно, Р.Риггса и Х.Робина: Пер. с англ. – М., 1993. - №1. – С. 79.
4. Полный православный богословский энциклопедический словарь: Препр. / Изд-во П.П.Сойкина. - СПб.: Типография ул. Стремянная, 12, собств. дом, 1992. - Т.1; 2. - 2678 с.
5. Православие: Словарь атеиста / Под общ. ред. Н.С.Гордиенко. - М.: Политиздат, 1988. - 272 с.
6. Православный библейский словарь / Отв. ред. К.И. Логачев. – СПб, 1997. - 696 с.
7. Проповіді і Євангелії на неділі і свята року / Зібрав і зредагував Прот. Тимофій Міненко. - Вінніпег: Вид. спілки «Екклезія», 1980. - Т.1. - 206 с.
8. Проповеди московских священников. - М.: Трифонов Печенегский монастырь; «Новая книга»; «Ковчег», 2000. - 304 с.
9. Проповіді (ВТ і ПТ). - Доступні з:

<http://ua.salvationchurch.com.ua/prop?id_prop>

1. Проповіді (ВТ і ПТ). - Доступні з:

<http://www.holytrinitymission.org/books/english/liturgics_averky_e.htm>

1. Проповіді (ВТ і ПТ). - Доступні з:

<http://www.litopys.org.ua/isaevych/is30.htm>

1. Проповіді (ВТ і ПТ). - Доступні з:

<http://www.orthodox.is.lviv.ua/news/greece/g_nivier.htm>

1. Проповіді (ВТ і ПТ). - Доступні з:

<http://www.reformed.org.ua/index.php?wl=3&id_mat=34&part=5>

1. Релігієзнавчий словник / За ред. проф. А.Колодного і Б.Лобовика. - К.: Четверта Хвиля, 1996. - 392 с.
2. Скляревская Г.Н. Словарь православной церковной культуры. – СПб.: «Наука», 2000. – 278с.
3. Скурат К.Е. Идите и научите: Сборник проповедей. - Мн.: Лучи Софии, 1998. - 360 с.
4. Філарет, Патріарх. Проповіді: В 2 т. - К.: Видавничий відділ УПЦ Київського Патріархату, 1999. - 673 с.
5. Ashley S. Johnson. Johnson’s Sermons on the Two Covenants. - California,1949. - 240 p.
6. Authority // Plano C. Jack, Greenberg, Milton. The American Political Dictionary. - 11th Edition. – Wadsworth: Thomson Learning; Belmont, CA, 2002. – P.3.
7. Believer’s Voice of Victory: Monthly issued journal / Published monthly by Eagle Mountain International Church Inc. / Kenneth Copeland Ministries Inc. - Texas. – November, 1999. - Vol. 27, № 10. - 35 p.
8. Believer’s Voice of Victory: Monthly issued journal / Published monthly by Eagle Mountain International Church Inc. / Kenneth Copeland Ministries Inc. - Texas. –December, 1999. - Vol. 27, №11. - 37 p.
9. Believer’s Voice of Victory: Monthly issued journal / Published monthly by Eagle Mountain International Church Inc. / Kenneth Copeland Ministries Inc - Texas. – March, 2000. - Vol. 28, № 3. - 31 p.
10. Classic Sermons on Christian Service // Compiled by Warren W. Wiersbe. -Michigan: Kregel Publications Grand Rapids, 1990. - 153 p.
11. Collins Dictionary & Thesaurus. – Glasgow; Great Britain; New York: Harper Collins Publishers, 2004. - 1287 p.
12. Ethridge E.Marcus, Handelman Howard. Politics in a Changing World: A Comparative Introduction to Political Science. - Wadsworth : Thomson Learning; Belmont, CA, 2004. - 560 p.
13. Fitch Alger M. What The Bible Says about Preaching./ College Press Publishing Company. – Joplin; Missouri, 1989. - 356 p.
14. Ford W. Herschel. Simple Sermons on New Testament Texts. - Michigan: Grand Rapids, 1992. - 109 p.
15. The Holy Bible (Authorized King James Version). – Iowa Falls: World Bible Publishers, 1993. – 768p.
16. Plano C. Jack, Greenberg, Milton. The American Political Dictionary. - 11th Edition. – Wadsworth: Thomson Learning; Belmont, CA, 2002. - 759p.
17. Politics // Plano C. Jack, Greenberg, Milton. The American Political Dictionary. - 11th Edition. – Wadsworth: Thomson Learning; Belmont, CA, 2002. – P.22.
18. Power // Plano C. Jack, Greenberg, Milton. The American Political Dictionary. - 11th Edition. – Wadsworth: Thomson Learning; Belmont, CA, 2002. – P.24.
19. Sangster W.E. The Craft of Sermon Construction. - Michigan: Baker Book House, 1972. - 208 p.
20. Shank Alan. American Politics, Policies and Priorities. – N.Y.: State Univ. of New York, 1993. - 510 p.
21. The All Nations English Dictionary. - Colorado Springs; CO, 1992. - 827 p.
22. The Word of Faith / Published monthly by Kenneth Hagin Ministries. - Tulsa; Oklahoma. - August 1999. - 31 p.
23. The Word of Faith / Published monthly by Kenneth Hagin Ministries. - Tulsa; Oklahoma - March 2000. - 31 p.
24. Voice of the Covenant / Published monthly by Jesse Duplantis Ministries. - New Orleans: LA. - July 1999. - Vol.14, № 7. - 19 p.
25. Webster’s Third New International Dictionary of the English Language unabridged: In 3 Vols. - Chicago: Encyclopedia Britannica; Inc., 1986. - 3135 p.
26. Wigglesworth Smith. The Complete Collection of His Life Teaching / Compiled by Roberts Liardon. - Oklahoma: Albury Publishing, 1996. - 850p.

## Для заказа доставки данной работы воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке: <http://www.mydisser.com/search.html>